



КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

Distr.
GENERAL

TD/TIMBER.3/4
9 June 2004

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ПРОВЕДЕНИЮ ПЕРЕГОВОРОВ О СОГЛАШЕНИИ,
ИЗМЕНЯЮЩЕМ МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ 1994 ГОДА
Женева, 26-30 июля 2004 года
Пункт 7 предварительной повестки дня

**РАЗРАБОТКА СОГЛАШЕНИЯ, ЗАМЕНЯЮЩЕГО МЕЖДУНАРОДНОЕ
СОГЛАШЕНИЕ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ 1994 ГОДА**

**Предложения, представленные Подготовительным комитетом для проведения
переговоров по соглашению, заменяющему Международное соглашение
по тропической древесине 1994 года**

Записка секретариата ЮНКТАД

**Рабочий документ для проведения переговоров по соглашению, заменяющему
Международное соглашение по тропической древесине 1994 года**

В настоящем документе содержатся предложения по соглашению, заменяющему Международное соглашение по тропической древесине 1994 года (МСТД 1994 года), представленные Подготовительным комитетом для проведения переговоров по соглашению, заменяющему МСТД 1994 года (Подготовительный комитет). Подготовительный комитет был учрежден Международным советом по тропической древесине в его решении 8 (XXXIII) для осуществления подготовительной работы в целях облегчения работы Конференции Организации Объединенных Наций по проведению переговоров о соглашении, заменяющем МСТД 1994 года. Полный доклад о работе Подготовительного комитета содержится в документах Международной организации по тропической древесине (МОТД) ИТТА/3/PrepCom(I)/2 и ИТТА/3/PrepCom(II)/3 (www.itto.or.jp).

Настоящий документ был подготовлен Председателем и заместителем Председателя Подготовительного комитета д-ром Юргеном Бласером и послом Карлосом Антонио да Рока Параньосом при содействии совещания друзей Председателя, проведенного в Интерлакене, Швейцария, 24 и 25 апреля 2004 года.

Пояснения:

- [Текст в скобках] требует дальнейшего рассмотрения.
- Подчеркнутый текст представляет собой новый текст по сравнению с МСТД 1994 года.
- *Текст, выделенный курсивом*, представляет собой пояснительные комментарии, идеи или предложения.

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">ПРЕАМБУЛА</p> <p>Стороны настоящего Соглашения,</p> <p><u>ссылаясь</u> на Декларацию и Программу действий по установлению нового международного экономического порядка, Интегрированную программу для сырьевых товаров, документ "Новое партнерство в целях развития: Картахенские обязательства" и соответствующие цели, содержащиеся в документе "Дух Картахены",</p> <p><u>ссылаясь</u> на Международное соглашение по тропической древесине 1983 года и <u>признавая</u> работу Международной организации по тропической древесине и ее достижения с момента ее создания, включая стратегию достижения международной торговли тропической древесиной из устойчиво и рационально используемых источников,</p> <p><u>ссылаясь</u> далее на Рио-де-Жанейрскую декларацию по окружающей среде и развитию, "Не имеющее обязательной силы заявление с изложением принципов для глобального консенсуса в отношении рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов" и соответствующие главы Повестки дня на XXI век, принятые в июне 1992 года в Рио-де-Жанейро Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, на Рамочную конвенцию Организации Объединенных Наций об изменении климата и на Конвенцию о биологическом разнообразии,</p> | <p style="text-align: center;">ПРЕАМБУЛА</p> <p>Стороны настоящего Соглашения,</p> <p><u>ссылаясь на заключительный документ ЮНКТАД XI (название и дата будут добавлены позднее),</u></p> <p><i>Здесь будет включен пункт о ЮНКТАД, который будет согласован на ЮНКТАД XI в июне 2004 года</i></p> <p><u>ссылаясь также на Международное соглашение по тропической древесине 1994 года и Международное соглашение по тропической древесине 1983 года и признавая работу Международной организации по тропической древесине и ее достижения с момента ее создания,</u></p> <p><u>ссылаясь</u> далее на Йоханнесбургскую декларацию и План выполнения решений, принятые на Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию в сентябре 2002 года, Форум Организации Объединенных Наций по лесам, созданный в ноябре 2000 года, и Партнерство на основе сотрудничества по лесам, членом которого является Международная организация по тропической древесине, многосторонние экологические и торговые соглашения по вопросам, связанным с лесами [, Конвенцию об изменении климата и Конвенцию о биологическом разнообразии], а также Рио-де-Жанейрскую декларацию по окружающей среде и развитию, "Не имеющее обязательной силы заявление с изложением принципов для глобального консенсуса в отношении рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов" и соответствующие главы Повестки дня на XXI век, принятой на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в июне 1992 года,</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p><u>признавая</u> важность древесины для экономики стран, имеющих леса, используемые для производства древесины,</p> <p><u>признавая далее</u> необходимость поощрения и применения сопоставимых и соответствующих руководящих принципов и критериев рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов, используемых для производства древесины,</p> <p><u>принимая во внимание</u> связи между торговлей тропической древесиной и международным рынком древесины и необходимость исходить из глобальной перспективы в целях повышения прозрачности международного рынка древесины,</p> | <p><u>признавая важность древесины [и недревесных лесных товаров] для экономики стран, имеющих леса, используемые для производства древесины,</u></p> <p><u>признавая также многочисленные выгоды и пользу экономического, экологического и социального характера, которые люди получают от лесов на местном, национальном и глобальном уровнях, и обусловленный этим вклад рационального лесопользования [и торговли] в устойчивое развитие,</u></p> <p><i>[Предлагаемый альтернативный текст</i></p> <p><u>"признавая также многогранную роль лесов в отношении экономических, экологических и социальных аспектов для людей на местном, национальном и глобальном уровнях и обусловленный этим вклад рационального лесопользования [и торговли] в устойчивое развитие, "</u></p> <p><u>признавая далее необходимость поощрения и применения сопоставимых критериев и показателей устойчивого управления всеми видами лесов в качестве важных инструментов для оценки, мониторинга и содействия достижению прогресса [участниками] в деле устойчивого лесопользования,</u></p> <p><u>принимая во внимание связи между торговлей тропической древесиной и международным рынком древесины и более широкой мировой экономикой и необходимость принятия глобального подхода в целях повышения прозрачности в международной торговле древесиной,</u></p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p><u>отмечая</u> обязательство всех участников, принятое в мае 1990 года на Бали, Индонезия, достичь экспорта тропических лесоматериалов из устойчиво и рационально используемых источников к 2000 году и <u>признавая</u> принцип 10 "Не имеющего обязательной силы заявления с изложением принципов для глобального консенсуса в отношении рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов", в котором указывается, что развивающимся странам следует предоставить новые и дополнительные финансовые ресурсы, с тем чтобы они могли устойчиво и рационально использовать, сохранять и развивать свои леса, в том числе путем облесения, лесовосстановления и борьбы с обезлесением и деградацией лесных и земельных ресурсов,</p> <p><u>отмечая</u> также заявление, содержащее обязательство поддерживать или достичь к 2000 году устойчивого и рационального использования своих соответствующих лесов, которое было сделано 21 января 1994 года в Женеве участниками-потребителями, являющимися сторонами Международного соглашения по тропической древесине 1983 года, на четвертой сессии Конференции Организации Объединенных Наций по ведению переговоров о соглашении, заменяющем Международное соглашение по тропической древесине 1983 года,</p> <p><u>стремясь</u> укрепить основы международного сотрудничества между участниками и разработки ими политики в поисках решения проблем, с которыми сталкивается сектор тропической древесины,</p> | <p><u>ссылаясь</u> на дух и обязательство по достижению Цели 2000 года и подтвержденную Международным советом по тропической древесине в ноябре 2000 года полную приверженность задаче как можно более быстрого достижения экспорта тропической древесины и лесоматериалов из устойчиво управляемых источников, Цели 2000 года МОТД и созданию Балийского партнерства,</p> <p><u>ссылаясь</u> также на обязательство поддерживать или достичь устойчивого управления своими лесами, которые взяли на себя участники-потребители в январе 1994 года,</p> <p><u>признавая</u> важность сотрудничества между участниками, международными организациями, частным сектором и гражданским обществом [включая коренные общины] в поощрении устойчивого лесопользования,</p> <p><u>высоко оценивая</u> вклад Международной организации по тропической древесине в укрепление основ для консультаций, международного сотрудничества и разработки политики по вопросам, касающимся мировой экономики тропической древесины, и <u>стремясь</u> содействовать увеличению такого вклада,</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p><u>согласились</u> о нижеследующем:</p> | <p><i>[Предлагаемые новые пункты:</i></p> <p><u>признавая необходимость укрепления возможностей коренных и общинных субъектов, которым принадлежат леса и которые управляют ими, для внесения вклада в достижение целей настоящего Соглашения,</u></p> <p><u>признавая необходимость повышения уровня жизни и улучшения условий труда в лесном секторе [с учетом стадии развития участников] в свете международно признанных принципов по этим вопросам,</u></p> <p><u>признавая далее, что трудовые стандарты не должны использоваться для протекционистских целей в торговле,</u></p> <p><u>отмечая, что древесина является наиболее энергоэффективным и экологически рациональным сырьем по сравнению с конкурирующими продуктами,]</u></p> <p><u>договорились</u> о нижеследующем:</p> <p><u>[СФЕРА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ</u></p> <p><u>[Экологическая] товарное соглашение, касающееся процесса создания добавленной стоимости и торговли тропической древесиной [и другими товарами и услугами, связанными с тропическими лесами], с особым упором на устойчивое управление ресурсами тропических лесов и их сохранении.]</u></p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">ГЛАВА I. ЦЕЛИ</p> <p style="text-align: center;">Статья 1 ЦЕЛИ</p> <p>Признавая суверенное право участников распоряжаться своими природными ресурсами, определенное в принципе 1 а) "Не имеющего обязательной силы заявления с изложением принципов для глобального консенсуса в отношении рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов", Международное соглашение по тропической древесине 1994 года, ниже именуемое "настоящее Соглашение", имеет следующие цели:</p> <p>a) обеспечение эффективной основы для консультаций и международного сотрудничества между всеми участниками и для разработки ими политики по всем соответствующим аспектам мирового сектора древесины;</p> <p>b) обеспечение форума для консультаций в целях поощрения недискриминационной практики торговли древесиной;</p> <p>c) содействие процессу устойчивого развития;</p> <p>d) расширение возможностей участников по осуществлению стратегии достижения экспорта тропической древесины и лесоматериалов из устойчиво и рационально используемых источников к 2000 году;</p> | <p style="text-align: center;">ГЛАВА I. ЦЕЛИ</p> <p style="text-align: center;">Статья 1 ВСЕОБЪЕМЛЮЩИЕ ЦЕЛИ</p> <p>Признавая суверенное право участников распоряжаться своими природными ресурсами, определенное в принципе 1 а) "Не имеющего обязательной силы заявления с изложением принципов для глобального консенсуса в отношении рационального использования, сохранения и устойчивого развития всех видов лесов", <u>всеобъемлющие цели</u> Международного соглашения по тропической древесине XXXX года (в дальнейшем именуемого "настоящее Соглашение") заключаются в следующем:</p> <p>a) обеспечение эффективной основы для консультаций и международного сотрудничества между всеми участниками и для разработки ими политики по всем соответствующим аспектам мировой экономики древесины;</p> <p>b) <u>расширение возможностей участников для осуществления стратегии по достижению экспорта товаров и услуг, связанных с тропическими лесами, из устойчиво управляемых источников;</u></p> <p>c) <u>поощрение и поддержка устойчивого лесопользования: использования, укрепления и сохранения ресурсов тропических лесов [при поддержании их экологического баланса;] и</u></p> <p>d) <u>поощрение и поддержка торговли [древесиной и] товарами с добавленной стоимостью и услугами, связанными с тропическими лесами;</u></p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|---|
| <p>е) поощрение развития и диверсификации международной торговли тропической древесиной из устойчивых источников путем улучшения структурных условий на международных рынках с учетом, с одной стороны, долгосрочного роста потребления и непрерывности поставок и, с другой стороны, цен, отражающих издержки устойчивого лесоустройства и являющихся выгодными и справедливыми для участников, а также улучшения условий доступа на рынки;</p> | <p><i>[Предлагаемый альтернативный новый текст для всеобъемлющих целей:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Предложение объединить подпункты b), c) и d): "<u>активизация усилий участников для обеспечения международной торговли тропической древесиной [лиственных пород] и товарами с добавленной стоимостью из тропической древесины из устойчиво управляемых лесов;</u>"</i> • <i>Альтернативный текст подпункта b): "<u>расширение возможностей участников для осуществления стратегий по увеличению поступлений от товаров и услуг, связанных с тропическими лесами, из устойчиво управляемых источников, в том числе с помощью экспорта;</u>"</i> • <i>Предложение о единой общей цели: "<u>обеспечение эффективной основы для консультаций и международного сотрудничества между всеми участниками и для [укрепления потенциала и] разработки ими политики по всем соответствующим аспектам мировой экономики древесины, включая новые и формирующиеся вопросы;</u>"</i> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|--|
| <p>f) поощрение и поддержка исследований и разработок с целью улучшения лесоустройства и повышения эффективности использования древесины, а также расширения возможностей сохранения и повышения значимости других ценных лесных ресурсов в тропических лесах, используемых для производства древесины;</p> <p>g) развитие и содействие созданию механизмов предоставления новых и дополнительных финансовых ресурсов и специальных знаний, необходимых для расширения возможностей участников-производителей по достижению целей настоящего Соглашения;</p> <p>h) совершенствование системы информации о рынке в целях обеспечения большей транспарентности международного рынка древесины, включая сбор, обработку и распространение соответствующей торговой информации, в том числе данных о породах, обращающихся в торговле;</p> <p>i) поощрение расширенной и дальнейшей обработки тропической древесины из устойчивых источников в производящих странах-участниках в целях стимулирования их индустриализации и тем самым увеличения в них занятости и расширения их экспортных поступлений;</p> <p>j) содействие тому, чтобы участники поддерживали и развивали деятельность по восстановлению запасов деловой тропической древесины и по лесоустройству, а также по восстановлению деградированных лесных районов с должным учетом интересов местных общин, которые зависят от лесных ресурсов;</p> | |

| <p align="center">МСТД 1994 года</p> | <p align="center">Предложения Подготовительного комитета</p> |
|---|--|
| <p>k) совершенствование сбыта и распределения экспортируемой тропической древесины из устойчиво и рационально используемых источников;</p> <p>l) содействие тому, чтобы участники разрабатывали национальную политику, нацеленную на устойчивое использование и сохранение лесов, используемых для производства древесины, и их генетических ресурсов и на поддержание экологического баланса в соответствующих регионах в контексте торговли тропической древесиной;</p> <p>m) поощрение доступа к технологиям и их передачи и технического сотрудничества для осуществления целей настоящего Соглашения, в том числе, по взаимному согласию, на льготных и преференциальных условиях; а также</p> <p>n) содействие обмену информацией о международном рынке древесины.</p> <p align="center">ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p> <p align="center">Статья 2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p> <p>Для целей настоящего Соглашения:</p> <p>1. "Тропическая древесина" означает древесину лиственных пород, которая предназначена для промышленного использования, произрастает или производится в странах, расположенных между тропиком Рака и тропиком Козерога. Этот термин охватывает бревна, пиломатериалы, шпон и клееную фанеру. Клееная фанера, в состав которой в определенной части входит хвойная тропическая древесина, также подпадает под данное определение;</p> | <p align="center">ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p> <p align="center">Статья 2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p> <p>1. "Тропическая древесина" означает древесину [лиственных тропических пород], которая предназначена для промышленного использования, произрастает или производится в странах, расположенных между тропиком Рака и тропиком Козерога. [Этот термин охватывает бревна, пиломатериалы, шпон и клееную фанеру. Клееная фанера, в состав которой в определенной части входит хвойная древесина тропических пород, также подпадает под данное определение;]</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|--|
| <p>2. "Дальнейшая обработка" означает переработку бревен в первичные изделия из древесины, полуфабрикаты и готовые изделия, изготовленные полностью или почти полностью из тропической древесины;</p> <p>3. "Участник" означает правительство или межправительственную организацию, как это предусмотрено в статье 5, которые согласились на обязательность для них настоящего Соглашения, независимо от того, находится ли оно в силе временно или окончательно;</p> | <p><i>Рассмотреть возможность уточнения, оговаривающего исключение из определения целлюлозы и бумаги.</i></p> <p>2. "Дальнейшая обработка" означает переработку бревен в первичные изделия из древесины, полуфабрикаты и готовые изделия[, изготовленные полностью или почти полностью из тропической древесины]; [<u>и переработку других лесных товаров, создающую добавленную стоимость</u>].</p> <p>[2-бис "<u>Ресурсы тропических лесов</u>" означают <u>продуктивные [сомкнутые широколиственные] леса согласно определению Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций.</u>]</p> <p>2-тер "<u>Устойчивое лесопользование</u>" представляет собой процесс управления лесами, направленный на достижение одной или нескольких четко определенных целей управления для обеспечения непрерывного потока требуемых лесных товаров и услуг без необоснованного снижения их ценности и будущей производительности и без необоснованных нежелательных последствий для окружающей и социальной среды.</p> <p>2-кватор "<u>Недревесные лесные товары</u>" означают иные товары биологического происхождения, помимо древесины, источником которых служат леса, прочие лесопокрытые земли и деревья, произрастающие вне лесов].</p> <p>3. "Участник" означает правительство [<u>Европейское сообщество или любую другую</u>] [или] межправительственную организацию согласно положениям статьи 5, которые согласились быть связанными настоящим Соглашением, независимо от того, вступило ли оно в силу временно или окончательно;</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|---|
| <p>4. "Участник-производитель" означает любую страну, обладающую тропическими лесными ресурсами и/или являющуюся по объемным показателям чистым экспортером тропической древесины, которая указана в приложении А и которая становится участником настоящего Соглашения, либо любую страну, обладающую тропическими лесными ресурсами и/или являющуюся по объемным показателям чистым экспортером тропической древесины, которая не указана в этом приложении и которая становится участником настоящего Соглашения и которую Совет с согласия этой страны объявляет участником-производителем;</p> <p>5. "Участник-потребитель" означает любую страну, указанную в приложении В, которая становится участником настоящего Соглашения, или любую страну, не указанную в нем, которая становится участником настоящего Соглашения и которую Совет с согласия этой страны объявляет участником-потребителем;</p> <p>6. "Организация" означает Международную организацию по тропической древесине, учрежденную в соответствии со статьей 3;</p> <p>7. "Совет" означает Международный совет по тропической древесине, учрежденный в соответствии со статьей 6;</p> <p>8. "Квалифицированное большинство голосов" означает по крайней мере две трети голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и по крайней мере 60 процентов голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями, подсчитанных отдельно, при условии что эти голоса поданы по крайней мере половиной присутствующих и участвующих в голосовании участников-производителей и половиной присутствующих и участвующих в голосовании участников-потребителей;</p> | <p>4. "Участник-производитель" означает любую страну, обладающую ресурсами тропических лесов и/или являющуюся по физическому объему торговли нетто-экспортером тропической древесины, которая указана в приложении А и которая становится стороной настоящего Соглашения, либо любую страну, обладающую ресурсами тропических лесов и/или являющуюся по физическому объему торговли нетто-экспортером тропической древесины, которая не указана в упомянутом приложении и становится стороной настоящего Соглашения и которую Совет с согласия этой страны объявляет участником-производителем;</p> <p>5. "Участник-потребитель" означает любую страну, указанную в приложении В, которая становится стороной настоящего Соглашения, или любую страну, не указанную в нем, которая становится стороной настоящего Соглашения и которую Совет с согласия этой страны объявляет участником-потребителем;</p> <p>6. "Организация" означает Международную организацию по тропической древесине, учрежденную в соответствии со статьей 3;</p> <p>7. "Совет" означает Международный совет по тропической древесине, учрежденный в соответствии со статьей 6;</p> <p>8. ["Квалифицированное большинство голосов" означает по меньшей мере две трети голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и по меньшей мере [60]% голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями - подсчитанных отдельно, - при условии, что эти голоса поданы по крайней мере половиной присутствующих и участвующих в голосовании участников-производителей и по крайней мере половиной присутствующих и участвующих в голосовании участников-потребителей;]</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p>9. "Раздельное простое большинство голосов" означает более половины всех голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и более половины всех голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями, подсчитанных раздельно;</p> <p>10. "Финансовый год" означает период с 1 января по 31 декабря включительно;</p> <p>11. "Свободно используемые валюты" означает немецкие марки, французские франки, японские иены, фунты стерлингов, доллары Соединенных Штатов и любую другую валюту, периодически определяемую компетентной международной валютной организацией в качестве валюты, фактически широко используемой для осуществления платежей в международных операциях и широко обращающейся на основных валютных рынках.</p> <p style="text-align: center;">ГЛАВА III. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ</p> <p style="text-align: center;">Статья 3 ШТАБ-КВАРТИРА И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ</p> <p>1. Международная организация по тропической древесине, учрежденная Международным соглашением по тропической древесине 1983 года, продолжает свое существование для целей применения положений настоящего Соглашения и осуществления контроля за его действием.</p> | <p><i>См. изменения, предлагаемые в статье 12.</i></p> <p>9. ["Простое раздельное большинство голосов" означает более половины голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и более половины голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями, подсчитанных раздельно;</p> <p><i>См. изменения, предлагаемые в статье 12.</i></p> <p>10. "Финансовый год" означает период с 1 января по 31 декабря включительно;</p> <p>11. "Свободно используемые [конвертируемые] валюты" означают [евро] японскую иену, фунт стерлингов, [швейцарский франк] доллар Соединенных Штатов и любую другую валюту, время от времени определяемую компетентной международной валютной организацией в качестве валюты, фактически широко используемой для осуществления платежей в международных сделках и широко обращающейся на основных валютных рынках.</p> <p style="text-align: center;">ГЛАВА III. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ</p> <p style="text-align: center;">Статья 3 ШТАБ-КВАРТИРА И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ [ДРЕВЕСИНЕ] [ЛЕСАМ] [ЛЕСНЫМ ТОВАРАМ]</p> <p>1. Международная организация по тропической древесине, учрежденная Международным соглашением по тропической древесине 1983 года, продолжает свое существование для целей применения положений настоящего Соглашения и осуществления контроля за его действием.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p>2. Организация осуществляет свои функции через Совет, учреждаемый согласно статье 6, комитеты и другие вспомогательные органы, упомянутые в статье 26, а также через Исполнительного директора и персонал.</p> <p>3. Штаб-квартира Организации находится в Иокогаме, если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.</p> <p>4. Штаб-квартира Организации должна всегда находиться на территории одного из участников.</p> <p style="text-align: center;">Статья 4 УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ</p> <p>Предусматриваются две категории участников Организации, а именно:</p> <p>a) производители; а также b) потребители.</p> <p style="text-align: center;">Статья 5 УЧАСТИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ</p> <p>1. Любое упоминание в настоящем Соглашении "правительств" понимается как включающее Европейское сообщество и любую иную межправительственную организацию, имеющую мандат на выработку на переговорах, заключение и применение международных соглашений, в частности соглашений о сырьевых товарах. Соответственно любое упоминание в настоящем Соглашении подписания, ратификации, принятия или одобрения,</p> | <p>2. Организация осуществляет свои функции через Совет, учреждаемый согласно статье 6, комитеты и другие вспомогательные органы, упомянутые в статье 26, а также через Исполнительного директора [<u>Генерального директора</u>] и персонал.</p> <p>3. Штаб-квартира Организации находится в Иокогаме, если только Совет [квалифицированным большинством голосов] не примет иного решения.</p> <p>4. Штаб-квартира Организации должна всегда находиться на территории одного из участников.</p> <p>4-бис [<u>Региональные отделения создаются в Африке и Латинской Америке</u>]</p> <p style="text-align: center;">Статья 4 УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ</p> <p>Предусматриваются две категории участников Организации, а именно:</p> <p>a) производители; и b) потребители.</p> <p style="text-align: center;">Статья 5 УЧАСТИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ</p> <p>1. Любое упоминание в настоящем Соглашении "правительств" понимается как включающее Европейское сообщество и любую иную межправительственную организацию, имеющую полномочия в отношении ведения переговоров по международным соглашениям, в частности товарным соглашениям, а также в отношении их заключения и применения. Соответственно, любое упоминание в настоящем Соглашении подписания, ратификации, принятия или</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p>либо уведомления о временном применении, либо присоединения понимается в отношении таких межправительственных организаций как включающее подписание, ратификацию, принятие или одобрение, либо уведомление о временном присоединении, либо присоединение таких межправительственных организаций.</p> <p>2. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие межправительственные организации подают при голосовании число голосов, равное общему числу голосов, предоставленных их государствам-членам в соответствии со статьей 10. В этих случаях государства - члены таких межправительственных организаций не могут осуществлять свое индивидуальное право голоса.</p> <p>ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ</p> <p>Статья 6</p> <p>СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ</p> <p>1. Высшим органом Организации является Международный совет по тропической древесине, в который входят все участники Организации.</p> <p>2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем и может назначать заместителей и советников для участия в сессиях Совета.</p> <p>3. Один из заместителей представителя наделяется правом действовать и голосовать от имени представителя во время его отсутствия или при особых обстоятельствах.</p> | <p>утверждения, либо уведомления о временном применении, либо присоединения понимается в отношении таких межправительственных организаций как включающее подписание, ратификацию, принятие или утверждение, либо уведомление о временном присоединении, либо присоединение со стороны таких межправительственных организаций.</p> <p>2. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие межправительственные организации располагают числом голосов, равным общему числу голосов, предоставленных их государствам-членам в соответствии со статьей 10. В этих случаях государства-члены таких межправительственных организаций не осуществляют свое индивидуальное право голоса.</p> <p>[ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ]</p> <p>Статья 6</p> <p>СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО ТРОПИЧЕСКОЙ ДРЕВЕСИНЕ</p> <p>1. Высшим органом Организации является Международный совет по тропической древесине, в который входят все участники Организации.</p> <p>2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем и может назначать заместителей и советников для участия в сессиях Совета.</p> <p>3. Один из заместителей представителя наделяется правом действовать и голосовать от имени представителя во время его отсутствия или при особых обстоятельствах.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Статья 7 ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СОВЕТА</p> <p>1. Совет осуществляет все такие полномочия и выполняет или принимает меры для выполнения всех таких функций, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения.</p> <p>2. Совет квалифицированным большинством голосов принимает такие правила и положения, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения и совместимы с ним, в том числе свои правила процедуры, а также финансовые правила и положения о персонале Организации. Такие финансовые правила, в частности, регламентируют поступление и расходование средств Административного счета, Специального счета и Балийского фонда партнерства. В своих правилах процедуры Совет может предусмотреть процедуру, посредством которой он может решать конкретные вопросы без созыва заседаний.</p> <p>3. Совет ведет такую документацию, которая требуется для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 7 ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СОВЕТА</p> <p>1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения.</p> <p>2. Совет [квалифицированным большинством голосов] принимает такие правила и положения, которые необходимы для осуществления положений настоящего Соглашения и совместимы с ним, в том числе свои правила процедуры, а также финансовые правила и положения о персонале Организации. Такие финансовые правила, в частности, регламентируют поступление и расходование средств Административного счета, Специального счета и Балийского фонда партнерства. В своих правилах процедуры Совет может предусмотреть порядок решения конкретных вопросов без созыва заседаний.</p> <p>3. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.</p> |
| <p style="text-align: center;">Статья 8 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА</p> <p>1. На каждый календарный год Совет избирает Председателя и заместителя Председателя, которые не получают вознаграждение от Организации.</p> <p>2. Председатель и заместитель Председателя избираются: один - из числа представителей участников-производителей, другой - из числа представителей участников-потребителей. Распределение этих должностей чередуется каждый год между двумя категориями участников, при условии, однако, что это не препятствует</p> | <p style="text-align: center;">Статья 8 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА</p> <p>1. На каждый календарный год Совет избирает Председателя и заместителя Председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.</p> <p>2. Председатель и заместитель Председателя избираются: один - из числа представителей участников-производителей, другой - из числа представителей участников-потребителей.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|---|
| <p>переизбранию одного или обоих должностных лиц в исключительных обстоятельствах Советом квалифицированным большинством голосов.</p> <p>3. В случае временного отсутствия Председателя его функции выполняет заместитель Председателя. В случае временного отсутствия и Председателя, и заместителя Председателя либо в случае отсутствия одного или обоих из них на оставшуюся часть срока, на который они были избраны, Совет может избрать новых должностных лиц из числа представителей участников-производителей и/или из числа представителей участников-потребителей, в зависимости от случая, на временной основе или на оставшуюся часть срока, на который были избраны их предшественники.</p> <p style="text-align: center;">Статья 9 СЕССИИ СОВЕТА</p> <p>1. Как правило, Совет проводит по меньшей мере одну очередную сессию в год.</p> <p>2. Совет проводит специальную сессию, если он принимает решение об этом или по просьбе:</p> <p style="padding-left: 40px;">а) Исполнительного директора, с согласия Председателя Совета; или</p> <p style="padding-left: 40px;">б) большинства участников-производителей или большинства участников-потребителей; или</p> | <p>2-бис <u>[Распределение этих должностей чередуется каждый год между двумя категориями участников, при условии, однако, что это не препятствует переизбранию одного или обоих должностных лиц в исключительных обстоятельствах Советом [квалифицированным большинством голосов.]</u></p> <p>3. В случае временного отсутствия Председателя его функции <u>[Председателя]</u> выполняет заместитель Председателя. В случае временного отсутствия как Председателя, так и заместителя Председателя либо в случае отсутствия одного или обоих из них на оставшуюся часть срока, на который они были избраны, Совет может избрать новых должностных лиц из числа представителей участников-производителей и/или из числа представителей участников-потребителей в зависимости от обстоятельств на временной основе или на оставшуюся часть срока, на который были избраны их предшественники.</p> <p style="text-align: center;">[Статья 9 СЕССИИ СОВЕТА</p> <p>1. Как правило, Совет проводит [по меньшей мере] [одну] [две] очередную[ые] сессию[ии] в год <u>[в одной из стран-производителей]</u>.</p> <p>2. Совет собирается на специальную сессию в тех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию:</p> <p style="padding-left: 40px;">а) Исполнительного директора с согласия Председателя Совета; или</p> <p style="padding-left: 40px;">б) большинства участников-производителей или большинства участников-потребителей; или</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|---|
| <p>с) участников, располагающих по меньшей мере 500 голосами.</p> <p>3. Сессии Совета проводятся в штаб-квартире Организации, если только Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо из участников Совет собирается не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, то этот участник оплачивает дополнительные расходы, связанные с проведением совещания вне штаб-квартиры.</p> <p>4. Уведомление о созыве любых сессий и повестка дня таких сессий направляются участникам Исполнительным директором по меньшей мере за шесть недель до открытия сессии, за исключением экстренных случаев, когда уведомления направляются по меньшей мере за семь дней до открытия сессии.</p> | <p>с) участников, располагающих по меньшей мере 500 голосами.</p> <p>3. Сессии Совета проводятся в штаб-квартире Организации, если только Совет [квалифицированным большинством голосов] не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо участника Совет собирается не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, то такой участник оплачивает дополнительные расходы, связанные с проведением совещания вне штаб-квартиры.</p> <p>4. Уведомление о созыве любых сессий и повестка дня таких сессий направляются участникам Исполнительным директором по меньшей мере за шесть недель до открытия сессии, за исключением экстренных случаев, когда уведомления направляются по меньшей мере за семь дней до открытия сессии.]</p> <p style="text-align: center;">[Статья 9-бис <u>ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СОВЕТ</u></p> <p>1. <u>Совет учреждает Исполнительный совет, дополняющий работу Совета.</u></p> <p>2. <u>В его состав входят Председатель и заместитель Председателя Совета; Председатели и заместители Председателей комитетов; спикеры групп; представитель принимающей страны (Япония); представители, помимо упомянутых выше, от шести стран, являющихся участниками-производителями, и шести стран, являющихся участниками-потребителями, которые избираются соответствующими группами на двухлетний [трехлетний] срок; и Исполнительный директор.</u></p> <p>3. <u>Его функции заключаются в следующем:</u></p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|----------------|---|
| | <p>a) <u>получать, разрабатывать, обобщать и оказывать консультативную помощь Совету и в этом контексте проводить обзор предыдущих решений Совета, а также осуществлять оценку и делать рекомендации Совету в связи с необходимостью прекращения действия или дальнейшего изучения таких решений в свете МСТД 1994 года;</u></p> <p>b) <u>изучать в контексте общих программных и стратегических приоритетов Совета приоритеты, касающиеся связей с общественностью и информационно-просветительной работы среди общественности в отношении МОТД;</u></p> <p>c) <u>оказывать консультативную помощь Совету в отношении приоритетов, касающихся координации и сотрудничества МОТД с внешними учреждениями и организациями, для принятия последующих решений Советом и осуществления им надлежащих мер;</u></p> <p>d) <u>изучать и одобрять предложения по проектам и предпроектам, отнесенным к категории I Группой экспертов по технической оценке проектов и предпроектов в рамках шестимесячного проектного цикла, заканчивающегося в период между сессиями Совета, и информировать потенциальных доноров проектов и предпроектов, рекомендованных для немедленного финансирования из Специального счета, в целях получения ресурсов, необходимых для их осуществления;</u></p> <p>e) <u>рассматривать меры/деятельность, предпроекты и проекты, которые могут финансироваться через субсчет В Балийского фонда партнерства и устанавливать их приоритетность с учетом "критериев и приоритетов", указанных в приложении к решению 4 (XXX);</u></p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">Статья 10 РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ</p> <p>1. Участники-производители, вместе взятые, имеют 1 000 голосов, и участники-потребители, вместе взятые, имеют 1 000 голосов.</p> <p>2. Голоса участников-производителей распределяются следующим образом:</p> <p style="padding-left: 40px;">а) 400 голосов распределяются поровну между тремя производящими регионами: Азии и Тихого океана, Африки и Латинской Америки. Закрепленные таким образом за каждым из этих регионов голоса затем распределяются поровну между участниками-производителями конкретного региона;</p> <p style="padding-left: 40px;">б) 300 голосов распределяются между участниками-производителями в соответствии с их долями в совокупных тропических лесных ресурсах всех участников-производителей; а также</p> | <p>f) <u>выявлять меры, необходимые для решения возникающих вопросов, включая созыв Совета на специальную сессию в соответствии со статьей 9 МСТД;</u></p> <p>g) <u>оказывать консультативную помощь Председателю по повестке дня сессий Совета;</u></p> <p>h) <u>проводить обзор выполнения решений Совета и оказывать консультативное содействие Совету по дальнейшим необходимым мерам;</u></p> <p>i) <u>оказывать консультативное содействие Совету в связи с любыми жалобами или спорами, переданными Совету для их разрешения в соответствии со статьей 31 МСТД.)]</u></p> <p style="text-align: center;">Статья 10 [РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ</p> <p>1. Участники-производители вместе взятые имеют 1 000 голосов, и участники-потребители вместе взятые имеют 1 000 голосов.</p> <p>2. Голоса участников-производителей распределяются следующим образом:</p> <p style="padding-left: 40px;">а) 400 голосов распределяются поровну между тремя производящими регионами: Азиатско-Тихоокеанским регионом, Африкой и Латинской Америкой. Закрепленные таким образом за каждым из этих регионов голоса затем распределяются поровну между участниками-производителями соответствующего региона;</p> <p style="padding-left: 40px;">б) 300 голосов распределяются между участниками-производителями в соответствии с их долями в совокупных ресурсах тропических лесов всех участников-производителей; и</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|---|
| <p>с) 300 голосов распределяются между участниками-производителями пропорционально средней величине их соответствующего чистого экспорта тропической древесины за ближайший трехлетний период, по которому имеются окончательные данные.</p> <p>3. Независимо от положений пункта 2 настоящей статьи общее число голосов, закрепленных за участниками-производителями из Африканского региона, рассчитанное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, распределяется поровну между всеми участниками-производителями из Африканского региона. В случае если останутся какие-либо голоса, каждый из этих голосов выделяется участнику-производителю из Африканского региона: первый голос - участнику-производителю, которому выделено наибольшее число голосов, рассчитанное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, второй голос - участнику-производителю, которому выделено второе по величине число голосов, и т.д., до тех пор пока не будут распределены все оставшиеся голоса.</p> <p>4. Для расчета распределения голосов в соответствии с подпунктом б) пункта 2 настоящей статьи под "тропическими лесными ресурсами" понимаются сомкнутые продуктивные широколиственные леса, согласно определению Продовольственной и сельскохозяйственной организации (ФАО).</p> <p>5. Голоса участников-потребителей распределяются следующим образом: каждый участник-потребитель сначала имеет 10 голосов; оставшиеся голоса распределяются среди участников-потребителей пропорционально среднему объему их чистого импорта тропической древесины за трехлетний период, начинающийся за четыре календарных года до распределения голосов.</p> | <p>с) 300 голосов распределяются между участниками-производителями пропорционально среднему стоимостному объему их соответствующего чистого экспорта тропической древесины за последний трехлетний период, в отношении которого имеются окончательные данные.</p> <p>3. Независимо от положений пункта 2 настоящей статьи общее число голосов, закрепленных за участниками-производителями из Африканского региона, рассчитанное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, распределяется поровну между всеми участниками-производителями из Африканского региона. В том случае если остаются нераспределенными какие-либо голоса, каждый из этих голосов выделяется участнику-производителю из Африканского региона: первый голос - участнику-производителю, которому выделено наибольшее число голосов, рассчитанное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, второй голос - участнику-производителю, которому выделено второе по величине число голосов, и т.д., до тех пор пока не будут распределены все оставшиеся голоса.</p> <p>4. Для целей расчета распределения голосов в соответствии с подпунктом б) пункта 2 настоящей статьи под "ресурсами тропических лесов" понимаются продуктивные [сомкнутые широколиственные] леса согласно определению Продовольственной и сельскохозяйственной организации (ФАО).</p> <p>5. Голоса участников-потребителей распределяются следующим образом: каждый участник-потребитель получает сначала 10 голосов, а оставшиеся голоса распределяются среди участников-потребителей пропорционально среднему объему их чистого импорта тропической древесины за трехлетний период, начинающийся за четыре календарных года до распределения голосов.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p>6. Совет распределяет голоса на каждый финансовый год в начале своей первой сессии этого года в соответствии с положениями настоящей статьи. Такое распределение остается в силе в течение всего этого года, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящей статьи.</p> <p>7. В случае изменения членского состава Организации или когда право голоса какого-либо из ее участников приостановлено или восстановлено в соответствии с каким-либо положением настоящего Соглашения, Совет перераспределяет голоса в затронутой категории или категориях участников в соответствии с положениями настоящей статьи. Совет в этом случае принимает решение относительно того, когда такое перераспределение вступает в силу.</p> <p>8. Голоса могут выражаться только в целых числах.</p> | <p>6. Совет распределяет голоса на каждый финансовый год в начале своей первой сессии данного года в соответствии с положениями настоящей статьи. Такое распределение остается в силе в течение всего этого года, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящей статьи.</p> <p>7. В тех случаях, когда происходят изменения в членском составе Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса какого-либо из ее участников согласно положениям настоящего Соглашения, Совет перераспределяет голоса в рамках соответствующей категории или категорий участников согласно положениям настоящей статьи. Совет в этом случае принимает решение относительно того, когда такое перераспределение голосов вступает в силу.</p> <p>8. Дробление голосов не допускается.]</p> <p><i>Информация по вопросам, касающимся распределения голосов, содержится в добавлении VII доклада Подготовительного комитета II.</i></p> |
| <p style="text-align: center;">Статья 11 ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ</p> <p>1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из участников не имеет право делить свои голоса. Участник может, однако, подать иначе, чем эти голоса, любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 настоящей статьи.</p> <p>2. Путем письменного уведомления, направляемого Председателю Совета, любой участник-производитель может под свою ответственность уполномочить любого другого участника-производителя, а любой участник-потребитель может под</p> | <p style="text-align: center;">Статья 11 [ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ</p> <p>1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и ни один из участников не может делить свои голоса. Однако любой участник может в отличие от этих голосов подать иным образом любые голоса, которые он уполномочен подавать согласно пункту 2 настоящей статьи.</p> <p>2. Путем письменного уведомления, направляемого Председателю Совета, любой участник-производитель может под свою ответственность уполномочить любого другого участника-производителя, а любой участник-потребитель может под</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|---|
| <p>свою ответственность уполномочить любого другого участника-потребителя представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета.</p> <p>3. Воздержавшийся во время голосования участник рассматривается как не подавший своих голосов.</p> <p style="text-align: center;">Статья 12 РЕШЕНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ СОВЕТА</p> <p>1. Совет стремится принимать все решения и выносить все рекомендации на основе консенсуса. Если достичь консенсуса невозможно, все решения и рекомендации Совета принимаются простым раздельным большинством голосов, если только настоящим Соглашением не предусмотрено квалифицированное большинство голосов.</p> | <p>свою ответственность уполномочить любого другого участника-потребителя представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета.</p> <p>3. Воздержавшийся во время голосования участник рассматривается как не подавший своих голосов.]</p> <p style="text-align: center;">Статья 12 РЕШЕНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ СОВЕТА</p> <p>1. <u>Совет стремится принимать все решения и выносить все рекомендации на основе консенсуса.</u></p> <p>1-бис <u>Если достичь консенсуса не удастся, то все решения Совета принимаются и все его рекомендации выполняются простым раздельным большинством голосов, если только настоящим Соглашением не предусмотрено квалифицированное большинство голосов;</u></p> <p>1-тер <u>"Простое раздельное большинство голосов" означает более половины голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и более половины голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями, подсчитанных раздельно (из раздела определений);</u></p> <p>1-кватер <u>"Квалифицированное большинство голосов" означает по меньшей мере две трети голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-производителями, и по</u></p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|--|
| <p>2. В том случае, когда участник пользуется положениями пункта 2 статьи 11 и его голоса подаются на заседании Совета, такой участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и участвующим в голосовании.</p> <p style="text-align: center;">Статья 13 КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА</p> <p>1. Кворум на любом заседании Совета обеспечивается присутствием большинства участников каждой категории, указанной в статье 4, при условии, что эти участники располагают по меньшей мере двумя третями общего числа голосов в своих соответствующих категориях.</p> <p>2. Если в день, назначенный для заседания, или на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, в последующие дни проведения сессии кворум обеспечивается присутствием большинства участников каждой категории, указанной в статье 4, при условии, что эти участники располагают большинством общего числа голосов в своих</p> | <p><u>меньшей мере 60% голосов, поданных присутствующими и участвующими в голосовании участниками-потребителями - подсчитанных отдельно, - при условии, что эти голоса поданы по крайней мере половиной присутствующих и участвующих в голосовании участников-производителей и по крайней мере половиной участников-потребителей;</u></p> <p>1-квинквиес <u>Квалифицированное большинство голосов необходимо для...</u></p> <p><i>Перечисляются все статьи, в отношении которых требуется квалифицированное большинство голосов.</i></p> <p>2. В том случае, когда участник пользуется положениями пункта 2 статьи 11 и его голоса подаются на заседании Совета, такой участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и участвующим в голосовании.</p> <p style="text-align: center;">Статья 13 КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА</p> <p>1. Кворум на любом заседании Совета обеспечивается присутствием большинства участников каждой категории, указанной в статье 4, при условии, что такие участники вместе располагают по меньшей мере двумя третями общего числа голосов в своих соответствующих категориях.</p> <p>2. Если в день, назначенный для заседания, и на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то в последующие дни проведения сессии кворум обеспечивается присутствием большинства участников каждой категории, указанной в статье 4, при условии, что такие участники располагают большинством общего числа голосов в своих соответствующих</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p>соответствующих категориях.</p> <p>3. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.</p> <p style="text-align: center;">Статья 14 СОТРУДНИЧЕСТВО И КООРДИНАЦИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ</p> <p>1. Совет принимает необходимые меры в отношении консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, включая Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и Комиссию по устойчивому развитию (КУР), межправительственными организациями, включая Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ) и Конвенцию о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС), и с неправительственными организациями.</p> | <p>категориях.</p> <p>3. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.</p> <p style="text-align: center;">Статья 14 СОТРУДНИЧЕСТВО И КООРДИНАЦИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ</p> <p>1. Совет принимает необходимые меры для проведения консультаций и сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, включая Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и Комиссию по устойчивому развитию (КУР), межправительственными организациями, включая <u>[Всемирную торговую организацию (ВТО)]</u> и Конвенцию о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС), и неправительственными организациями.</p> <p><i>Возможные альтернативные формулировки:</i></p> <p>1-альт <u>[Совет [принимает от имени МСТД меры] принимает меры для проведения консультаций и сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, с другими соответствующими организациями и неправительственными организациями [гражданским обществом и частным сектором];</u></p> <p>2-альт Совет принимает необходимые меры для проведения консультаций и сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, <u>такими механизмами как РКИКООН, КБР [и другими организациями], включая неправительственные организации [гражданское общество и частный сектор];</u></p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|--|
| <p>2. Организация в максимально возможной степени использует возможности, услуги и специальные знания существующих межправительственных, правительственных и неправительственных организаций, с тем чтобы избегать дублирования усилий в достижении целей настоящего Соглашения и укреплять взаимодополняемость и эффективность их деятельности.</p> <p style="text-align: center;">Статья 15 ДОПУСК НАБЛЮДАТЕЛЕЙ</p> <p>Совет может пригласить любое государство-неучастника или любую из организаций, упомянутых в статье 14, статье 20 и в статье 29, заинтересованные в деятельности Организации, присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателей.</p> | <p>3-альт <u>Совет проводит консультации и осуществляет сотрудничество с Организацией Объединенных Наций и ее органами, включая Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и Комиссию по устойчивому развитию (КУР), межправительственными организациями, включая Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ) и Конвенцию о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС), и неправительственными организациями.</u></p> <p>2. Организация в максимально возможной степени использует возможности, услуги и специальные знания межправительственных, правительственных и неправительственных организаций <u>[организаций гражданского общества/частного сектора]</u>, с тем чтобы избегать дублирования усилий в достижении целей настоящего Соглашения и повышать взаимодополняемость и эффективность их деятельности.</p> <p>2-бис <u>Организация в полной мере использует возможности Общего фонда для сырьевых товаров (перенесено из статьи 28 "Связь с Общим фондом для сырьевых товаров").</u></p> <p><i>Рассмотреть изменение номеров статей следующим образом: Статья 16 становится статьей 14, статья 14 - статьей 15, а статья 15 - статьей 16.</i></p> <p style="text-align: center;">Статья 15 ДОПУСК НАБЛЮДАТЕЛЕЙ</p> <p>Совет может пригласить любое государство, не являющееся участником или любую из организаций, упомянутых в статье 14, статье 20 и статье 29, которые проявляют интерес к деятельности Организации, присутствовать на любом из заседаний Совета в качестве наблюдателей.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">Статья 16 ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ</p> <p>1. Совет квалифицированным большинством голосов назначает Исполнительного директора.</p> <p>2. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом.</p> <p>3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за применение и действие настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.</p> <p>4. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, принимаемыми Советом. Совет определяет квалифицированным большинством голосов численность административного персонала и персонала категории специалистов, который может назначить Исполнительный директор. Любые изменения в численности административного персонала и персонала категории специалистов определяются Советом квалифицированным большинством голосов. Персонал подчиняется Исполнительному директору.</p> <p>5. Ни Исполнительный директор, ни кто-либо из персонала не должны иметь любых финансовых интересов в промышленности или торговле, связанных с древесиной, либо в каких-либо смежных видах коммерческой деятельности.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 16 ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР [ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР/ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ] И ПЕРСОНАЛ</p> <p>1. Совет [квалифицированным большинством голосов] назначает Исполнительного директора.</p> <p>2. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом.</p> <p>3. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за применение и действие настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.</p> <p>4. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом. Совет определяет [квалифицированным большинством голосов] численность административного персонала и персонала категории специалистов, который может назначить Исполнительный директор. [[Любые изменения в] [<u>Любое увеличение</u>] численности административного персонала и персонала категории специалистов определяются Советом квалифицированным большинством голосов]. Персонал подчиняется Исполнительному директору.</p> <p>5. Ни Исполнительный директор, ни кто-либо из персонала не должны иметь каких-либо финансовых интересов в промышленности или торговле, связанных с древесиной, либо в каких-либо смежных видах коммерческой деятельности.</p> |

| <p align="center">МСТД 1994 года</p> | <p align="center">Предложения Подготовительного комитета</p> |
|--|--|
| <p>6. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и персонал не должны запрашивать или получать указаний от какого бы то ни было участника или власти, посторонней для Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отрицательно отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных в конечном счете перед Советом. Каждый участник обязуется уважать строго международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.</p> <p align="center">ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ</p> <p align="center">Статья 17</p> <p align="center">ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ</p> <p>1. Организация является юридическим лицом. Она, в частности, обладает правоспособностью заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также возбуждать судебные дела.</p> <p>2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей участников на территории Японии по-прежнему регламентируются Соглашением о штаб-квартире между правительством Японии и Международной организацией по тропической древесине, подписанным в Токио 27 февраля 1988 года, с такими поправками, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения</p> <p>3. Организация может заключить с одной или несколькими странами соглашения, подлежащие утверждению Советом и касающиеся правоспособности, привилегий и иммунитетов, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.</p> | <p>6. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор и персонал не должны запрашивать или получать указаний от какого бы то ни было участника или органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отрицательно отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных в конечном счете перед Советом. Каждый участник обязуется уважать исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.</p> <p align="center">ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ</p> <p align="center">Статья 17</p> <p align="center">ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ</p> <p>1. Организация обладает правосубъектностью. Она, в частности, правомочна заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также предъявлять иск в суде.</p> <p>2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей участников на территории Японии продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Японии и Международной организацией по тропической древесине, подписанным в Токио 27 февраля 1988 года, с такими поправками, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения</p> <p>3. Организация может заключать с одной или несколькими странами подлежащие утверждению Советом соглашения, касающиеся правоспособности, привилегий и иммунитетов, которые могут быть необходимы для надлежащего функционирования настоящего Соглашения.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p>4. Если штаб-квартира Организации переводится в другую страну, этот участник в возможно короткий срок заключает с Организацией соглашение о штаб-квартире, подлежащее утверждению Советом. До заключения такого соглашения Организация просит правительство новой принимающей страны освободить в рамках ее национального законодательства от налогообложения вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, а также активы, доходы и прочее имущество Организации.</p> <p>5. Соглашение о штаб-квартире является независимым от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:</p> <p>а) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией;</p> <p>б) в случае перевода штаб-квартиры Организации из страны принимающего правительства; или</p> <p>с) в случае прекращения существования Организации.</p> | <p>4. Если штаб-квартира Организации переносится в другую страну, соответствующий участник в кратчайшие по возможности сроки заключает с Организацией соглашение о штаб-квартире, подлежащее утверждению Советом. До заключения такого соглашения Организация просит правительство новой принимающей страны освободить в рамках ее национального законодательства от налогообложения вознаграждение, выплачиваемое Организацией своим сотрудникам, а также активы, доходы и прочее имущество Организации.</p> <p>5. Соглашение о штаб-квартире является независимым от настоящего Соглашения. Однако его действие прекращается:</p> <p>а) по договоренности между правительством принимающей страны и Организацией;</p> <p>б) в случае переноса штаб-квартиры Организации из страны принимающего правительства; или</p> <p>с) в случае прекращения существования Организации.</p> |
| <p style="text-align: center;">ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ Статья 18</p> <p style="text-align: center;">ФИНАНСОВЫЕ СЧЕТА</p> | <p style="text-align: center;">[ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ] Статья 18</p> <p style="text-align: center;">ФИНАНСОВЫЕ СЧЕТА</p> |
| <p>1. Создаются:</p> <p>а) Административный счет;</p> <p>б) Специальный счет;</p> | <p>1. Создаются:</p> <p>а) Административный счет;</p> <p>б) Специальный счет;</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p>c) Балийский фонд партнерства; а также</p> <p>d) такие другие счета, которые Совет считает целесообразными и необходимыми.</p> <p>2. Исполнительный директор несет ответственность за управление этими счетами, и Совет вносит соответствующие положения в финансовые правила Организации.</p> <p style="text-align: center;">Статья 19 АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ</p> <p>1. Расходы, необходимые для осуществления настоящего Соглашения, проводятся по Административному счету и оплачиваются за счет ежегодных взносов, которые производятся участниками согласно их соответствующим конституционным или институциональным процедурам и начисляются в соответствии с пунктами 3, 4 и 5 настоящей статьи.</p> <p>2. Расходы делегаций в Совете, комитетах и любых других вспомогательных органах Совета, упомянутых в статье 26, оплачиваются соответствующими участниками. В случае если какой-либо участник просит от Организации предоставления специальных услуг, Совет требует, чтобы этот участник оплатил расходы по оказанию такого рода услуг.</p> | <p>c) [Балийский фонд партнерства; и]</p> <p>d) [<u>Счет программы работы; и</u>]</p> <p>e) такие другие счета, которые Совет считает целесообразными и необходимыми.</p> <p><i>Информация о возможных вариантах финансирования и финансовых счетах, предложенных Подготовительным комитетом, содержится в приложении I.</i></p> <p>2. Исполнительный директор несет ответственность за управление этими счетами, и Совет вносит [для данной цели] [соответствующие] положения в финансовые правила Организации.</p> <p style="text-align: center;">Статья 19 АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ</p> <p>1. Расходы, необходимые для осуществления настоящего Соглашения, проводятся по Административному счету и оплачиваются за счет ежегодных взносов, которые производятся участниками согласно их соответствующим конституционным или институциональным процедурам и устанавливаются в соответствии с пунктами 3, 4 и 5 настоящей статьи.</p> <p>2. Расходы делегаций в Совете, комитетах и любых других вспомогательных органах Совета, упомянутых в статье 26, оплачиваются соответствующими участниками. В тех случаях, когда какой-либо участник просит от Организации предоставления специальных услуг, Совет требует, чтобы этот участник оплатил расходы по оказанию таких услуг.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|---|
| <p>3. Перед окончанием каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и начисляет взнос каждого участника в этот бюджет.</p> <p>4. Взнос каждого участника в административный бюджет на каждый финансовый год начисляется пропорционально той доле, которую на момент утверждения административного бюджета на данный финансовый год составляет число его голосов от общего числа голосов всех участников. При начислении размера взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета временного лишения какого-либо участника права голоса или какого-либо связанного с этим перераспределения голосов.</p> <p>5. Первоначальный взнос любого участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, начисляется Советом в соответствии с числом голосов, которыми будет располагать данный участник, и со сроком, остающимся до истечения текущего финансового года; однако взносы, начисленные для других участников на текущий финансовый год, в результате этого не изменяются.</p> <p>6. Взносы в административные бюджеты подлежат уплате в первый день каждого финансового года. Срок уплаты взносов участников за финансовый год, в котором они вступают в Организацию, наступает в тот день, когда они становятся участниками Организации.</p> | <p>3. Перед окончанием каждого финансового года [каждых двух лет] Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год [два года] и устанавливает размер взноса каждого участника в этот бюджет.</p> <p>4. [Взнос каждого участника в административный бюджет за каждый финансовый год устанавливается пропорционально той доле, которую на момент утверждения административного бюджета на данный финансовый год составляет число его голосов от общего числа голосов всех участников. При установлении размера взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета временного лишения любого участника права голоса или любого связанного с этим перераспределения голосов.</p> <p><i>Рассмотреть другие возможные варианты, касающиеся взносов участников на Административный счет.</i></p> <p>5. Размер первоначального взноса любого участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе числа голосов, которыми будет располагать данный участник, и срока, остающегося до истечения текущего финансового года, однако взносы, установленные для других участников на текущий финансовый год, в результате этого не изменяются.</p> <p>6. Взносы в административные бюджеты подлежат уплате в первый день каждого финансового года. Срок уплаты взносов участников за финансовый год, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся участниками Организации.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p>7. Если какой-либо участник не уплатил полностью свой взнос в административный бюджет в течение четырех месяцев после наступления срока уплаты этого взноса в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, Исполнительный директор просит этого участника произвести уплату как можно скорее. Если в течение двух месяцев после этой просьбы данный участник все еще не уплатил свой взнос, данному участнику предлагается изложить причины, по которым он не смог произвести уплату. Если по истечении семи месяцев с даты наступления срока уплаты данный участник все еще не уплатил свой взнос, осуществление его права голоса приостанавливается до тех пор, пока он не уплатит свой взнос полностью, если только Совет не примет иного решения квалифицированным большинством голосов. Если, напротив, участник уплатил полностью свой взнос в административный бюджет в течение четырех месяцев после наступления срока уплаты этого взноса в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, к взносу этого участника применяется скидка, которая может быть установлена Советом в финансовых правилах Организации.</p> <p>8. Участник, осуществление прав которого приостанавливается в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, остается обязанным уплатить свой взнос.</p> <p style="text-align: center;">Статья 20 СПЕЦИАЛЬНЫЙ СЧЕТ</p> <p>1. В рамках Специального счета создаются два субсчета:</p> <p style="padding-left: 20px;">а) Предпроектный субсчет; а также</p> | <p>7. [Если какой-либо участник не уплатил полностью свой взнос в административный бюджет по истечении четырех месяцев после наступления срока уплаты этого взноса в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, Исполнительный директор просит данного участника произвести платеж в кратчайший по возможности срок. Если по истечении двух месяцев после такой просьбы данный участник все еще не уплатил свой взнос, то данному участнику предлагается изложить причины, по которым он не смог произвести платеж. Если по истечении семи месяцев с даты наступления срока уплаты данный участник все еще не уплатил свой взнос, осуществление его права голоса приостанавливается до тех пор, пока он не уплатит полностью свой взнос, если только Совет не примет иного решения [квалифицированным большинством голосов]. Если, напротив, участник уплатил полностью свой взнос в административный бюджет в течение четырех месяцев после наступления срока уплаты этого взноса в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, к взносу данного участника применяется скидка, которая может быть установлена Советом в финансовых правилах Организации].</p> <p><i>Рассмотреть возможность добавления пункта, касающегося просрочки платежей, включая стимулы и санкции.</i></p> <p>8. Участник, осуществление прав которого приостанавливается в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, остается обязанным уплатить свой взнос.</p> <p style="text-align: center;">Статья 20 СПЕЦИАЛЬНЫЙ СЧЕТ</p> <p>1. В рамках Специального счета создаются два субсчета:</p> <p style="padding-left: 20px;">а) Предпроектный субсчет; и</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|--|
| <p>b) Проектный субсчет.</p> <p>2. Возможными источниками финансирования Специального счета могут быть:</p> <p>a) Общий фонд для сырьевых товаров;</p> <p>b) региональные и международные финансовые учреждения; а также</p> <p>c) добровольные взносы.</p> <p>3. Средства Специального счета используются только для утвержденных предпроектов или проектов.</p> <p>4. Все расходы по Предпроектному субсчету возмещаются из Проектного субсчета, если проекты впоследствии утверждаются и финансируются. Если в течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Совет не получит каких-либо средств для Предпроектного субсчета, он рассматривает создавшееся положение и принимает соответствующее решение.</p> <p>5. Все поступления, связанные с конкретными отдельно выделяемыми предпроектами или проектами по Специальному счету, зачисляются на этот счет. Все расходы на такие предпроекты или проекты, включая вознаграждение и путевые расходы консультантов и экспертов, проводятся по этому же счету.</p> <p>6. Совет квалифицированным большинством голосов устанавливает условия, на которых он по мере необходимости будет поддерживать проекты, финансируемые за счет займов, когда все</p> | <p>b) Проектный субсчет.</p> <p>2. Возможными источниками финансирования Специального счета могут быть:</p> <p>a) Общий фонд для сырьевых товаров;</p> <p>b) региональные и международные финансовые учреждения; и</p> <p>c) добровольные взносы.</p> <p>3. Средства Специального счета используются только для утвержденных предпроектов или проектов.</p> <p>4. Все расходы по Предпроектному субсчету возмещаются с Проектного субсчета, если проекты впоследствии утверждаются и финансируются.</p> <p>5. Все поступления, связанные с конкретными предпроектами или проектами по Специальному счету, подлежащими определению, зачисляются на этот счет. Все расходы по таким предпроектам или проектам, включая вознаграждение и путевые расходы консультантов и экспертов, проводятся по этому же счету.</p> <p>6. <i>Исключен</i></p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p>обязательства и всю ответственность по таким займам добровольно принял на себя какой-либо участник или участники. Организация не несет обязательств по таким займам.</p> <p>7. Совет может назначать и поддерживать любое образование с согласия такого образования, включая участника или участников, для получения займов на финансирование утвержденных проектов и для взятия на себя всех связанных с этим обязательств, за исключением того, что Организация оставляет за собой право контролировать использование ресурсов и следить за осуществлением проектов, финансируемых таким образом. Однако Организация не несет ответственности за гарантии, предоставленные отдельными участниками или другими образованиями по своей инициативе.</p> <p>8. Ни один из участников не несет ответственности в силу его участия в Организации за какие-либо обязательства, возникающие в результате заимствования или предоставления кредита каким-либо другим участником или образованием в связи с проектами.</p> <p>9. В случае если Организации предлагаются добровольные нецелевые средства, Совет может принять такие средства. Такие средства могут быть использованы для утвержденных предпроектов и проектов.</p> <p>10. Исполнительный директор изыскивает на таких условиях, которые может установить Совет, достаточные и гарантированные финансовые средства для предпроектов и проектов, утвержденных Советом.</p> | <p>7. Совет может назначать и обеспечивать поддержку любого субъекта с его согласия, включая участника или участников, для получения займов на финансирование утвержденных проектов и для принятия на себя всех связанных с этим обязательств, за исключением того, что Организация оставляет за собой право контролировать использование ресурсов и следить за осуществлением проектов, финансируемых таким образом. Однако Организация не несет ответственности за гарантии, предоставленные отдельными участниками или другими субъектами по своей инициативе.</p> <p><i>Рассмотреть возможность перенесения части положений данного пункта в статью 25.</i></p> <p>8. Ни один из участников не несет ответственности в силу своего участия в Организации по какому-либо обязательству, возникшему в результате получения займа или предоставления кредита любым другим участником или субъектом в связи с проектами.</p> <p>9. В том случае если Организации предлагаются добровольные нецелевые средства, Совет может принять такие средства. Такие средства могут быть использованы для утвержденных предпроектов и проектов.</p> <p>10. Исполнительный директор прилагает усилия для изыскания на таких условиях, которые может установить Совет, достаточных и гарантированных финансовых средств для предпроектов и проектов, утвержденных Советом.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|---|
| <p>11. Взносы для конкретных утвержденных проектов используются только на проекты, для которых они первоначально предназначались, если только Совет по согласованию с тем, от кого эти взносы были получены, не примет иного решения. После завершения проекта Организация возвращает всем тем, кто внес средства на осуществление конкретных проектов, все оставшиеся средства пропорционально доле отдельных взносов в общей сумме взносов, первоначально перечисленных для финансирования данного проекта, если только с ними не будет достигнуто соглашения об ином.</p> <p style="text-align: center;">Статья 21 БАЛИЙСКИЙ ФОНД ПАРТНЕРСТВА</p> <p>1. Настоящим учреждается Фонд устойчивого и рационального использования тропических лесов, используемых для производства древесины, в интересах оказания помощи участникам-производителям в осуществлении инвестиций, необходимых для достижения цели пункта d) статьи 1 настоящего Соглашения.</p> <p>2. Фонд формируется за счет:</p> <p style="margin-left: 40px;">a) взносов участников-доноров;</p> <p style="margin-left: 40px;">b) отчислений в размере 50 процентов от доходов, получаемых в результате деятельности, связанной со Специальным счетом;</p> | <p>11. Взносы для конкретных утвержденных проектов используются только на проекты, для которых они первоначально предназначались [, если только Совет по согласованию с тем, от кого эти взносы были получены, не примет иного решения]. После завершения проекта [Организация возвращает всем тем, кто внес средства на осуществление конкретных проектов, все оставшиеся средства пропорционально доле отдельных взносов в общей сумме взносов, первоначально внесенных для финансирования данного проекта, если только не будет достигнуто соглашения об ином с тем, от кого были получены взносы]...[Организация переводит любые средства, остающиеся после завершения какого-либо проекта, на целевой субсчет Балийского фонда партнерства.]</p> <p style="text-align: center;">Статья 21 [БАЛИЙСКИЙ ФОНД ПАРТНЕРСТВА]</p> <p>1. Настоящим учреждается Фонд устойчивого управления лесами, используемыми для производства тропической древесины, в интересах оказания помощи участникам-производителям в осуществлении инвестиций, необходимых для достижения цели пункта d) статьи 1 настоящего Соглашения.</p> <p>2. Фонд формируется за счет:</p> <p style="margin-left: 40px;">a) взносов участников-доноров;</p> <p style="margin-left: 40px;">b) отчислений в размере [50%] [100%] процентов от доходов, получаемых в результате деятельности, связанной со Специальным счетом;</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p>с) ресурсов из других частных и государственных источников, которые могут быть приняты Организацией в соответствии с ее финансовыми правилами.</p> <p>3. Ресурсы Фонда выделяются Советом только для предпроектов и проектов для цели, указанной в пункте 1 настоящей статьи, и утверждаются в соответствии со статьей 25.</p> <p>4. При выделении ресурсов Фонда Совет учитывает следующее:</p> <p>а) особые потребности участников, вклад лесного сектора которых в их экономику испытывает негативное воздействие осуществления стратегии достижения экспорта тропической древесины и лесоматериалов из устойчиво и рационально используемых источников к 2000 году;</p> <p>б) потребности участников, имеющих значительные лесные районы и принявших программы сохранения лесов, используемых для производства древесины.</p> <p>5. Совет ежегодно изучает адекватность имеющихся ресурсов Фонда и стремится получить дополнительные ресурсы, необходимые участникам-производителям для достижения цели Фонда. Наличие ресурсов будет влиять на возможности участников по осуществлению стратегии, упомянутой в подпункте а) пункта 4 настоящей статьи.</p> <p>6. Совет принимает общие принципы и финансовые правила в отношении функционирования Фонда, включая правила, касающиеся погашения счетов при прекращении или истечении срока действия настоящего Соглашения.</p> | <p>с) ресурсов из других частных и государственных источников, которые могут быть приняты Организацией в соответствии с ее финансовыми правилами.</p> <p>3. Ресурсы Фонда выделяются Советом только для предпроектов и проектов для цели, указанной в пункте 1 настоящей статьи, и утверждаются в соответствии со статьей 25.</p> <p>4. При выделении ресурсов Фонда Совет учитывает следующее:</p> <p>а) особые потребности участников, на вкладе лесного сектора которых в их экономику отрицательно сказывается осуществление стратегии по достижению к 2000 году экспорта тропической древесины и лесоматериалов из устойчиво управляемых источников;</p> <p>б) потребности участников, имеющих значительные лесные районы и принявших программы сохранения лесов, используемых для производства древесины.</p> <p>5. Совет ежегодно изучает адекватность имеющихся ресурсов Фонда и стремится получить дополнительные ресурсы, необходимые участникам-производителям для достижения цели Фонда. Наличие ресурсов будет влиять на возможности участников по осуществлению стратегии, упомянутой в подпункте а) пункта 4 настоящей статьи.</p> <p>6. Совет устанавливает общие принципы и финансовые правила для функционирования Фонда, включая правила, касающиеся урегулирования расчетов в случае прекращения или истечения срока действия настоящего Соглашения.]</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|----------------|--|
| | <p style="text-align: center;">[Статья 21-бис СЧЕТ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ</p> <p>1. <u>Настоящим создается счет для обеспечения долгосрочного финансирования основной оперативной работы Организации, указанной в годовой программе работы МОТД, подготавливаемой секретариатом и утверждаемой Советом.</u></p> <p>2. <u>Средства счета формируются за счет взносов участников на основе ВВП (за предыдущий год).</u></p> <p>2-альт <u>Средства счета формируются из начисленных взносов всех стран-участниц, отвечающих вышеуказанному критерию, пропорционально числу их голосов на основе сметы взносов в административный бюджет.</u></p> <p>3. <u>Максимальный годовой объем средств Счета программы работы составляет 2 млн. долл. США.</u></p> <p>4. <u>Страны, которые вносят более 1 млн. долл. США в форме добровольных взносов, могут освобождаться от внесения взносов на Счет программы работы, или они могут вносить свою долю на Счет программы работы через свои добровольные взносы.</u></p> <p>4-альт <u>Для всех [участников-потребителей, являющихся развитыми странами,] стран-участниц, средний годовой взнос которых на Специальный счет для проектов и по линии Балийского партнерства в течение двухлетнего периода, предшествующего году начисления взносов, составляет менее 1 млн. долл. США, начисляется дополнительный взнос на Административный счет, субсчет Счета программы работы.]</u></p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Статья 22 ФОРМА ПЛАТЕЖА</p> <p>1. Взносы на Административный счет уплачиваются в свободно используемых валютах и освобождаются от валютных ограничений.</p> <p>2. Денежные взносы на Специальный счет и в Балийский фонд партнерства уплачиваются в свободно используемых валютах и освобождаются от валютных ограничений.</p> <p>3. Совет может также решить принимать взносы на Специальный счет или в Балийский фонд партнерства в других формах, в том числе в виде научно-технического оборудования или персонала, в целях удовлетворения потребностей утвержденных проектов.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 22 ФОРМА ПЛАТЕЖА</p> <p>1. Взносы на Административный счет подлежат уплате в свободно используемых валютах, и на них не распространяются валютные ограничения.</p> <p>2. Финансовые взносы на [<u>Счет программы работы.</u>] Специальный счет [и в Балийский фонд партнерства] подлежат уплате в свободно используемых валютах, и на них не распространяются валютные ограничения.</p> <p>3. Совет может также решить принимать взносы на [<u>Счет программы работы.</u>] Специальный счет [или в Балийский фонд партнерства] в других формах, в том числе в виде научно-технического оборудования или путем привлечения персонала, с учетом потребностей утвержденных проектов.</p> |
| <p style="text-align: center;">Статья 23 РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ</p> <p>1. Совет назначает независимых ревизоров для проведения ревизии счетов Организации.</p> <p>2. Проверенные независимыми ревизорами отчеты о состоянии Административного счета, Специального счета и Балийского фонда партнерства представляются участникам в возможно короткий срок после истечения каждого финансового года, но не позднее чем через шесть месяцев после этой даты, и надлежащим образом выносятся на утверждение Совета на его следующей сессии. После этого публикуется сводка проверенных счетов и балансовый отчет.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 23 РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ</p> <p>1. Совет назначает независимых ревизоров для проведения ревизии счетов Организации.</p> <p>2. Проверенные независимыми ревизорами отчеты о состоянии Административного счета, Специального счета и Балийского фонда партнерства представляются участникам в кратчайшие по возможности сроки после истечения каждого финансового года, но не позднее чем через шесть месяцев после этой даты, и надлежащим образом выносятся на утверждение Совета на его следующей сессии. После этого публикуется сводка проверенных счетов и балансовый отчет.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">ГЛАВА VII. ОПЕРАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ</p> <p style="text-align: center;">Статья 24</p> <p style="text-align: center;">РАБОТА ОРГАНИЗАЦИИ В ОБЛАСТИ ПОЛИТИКИ</p> <p>Для достижения целей, изложенных в статье 1, Организация ведет работу в области политики и деятельность по проектам в областях экономической информации и изучения рынка, лесовосстановления и лесоустройства и лесной промышленности сбалансированным образом, обеспечивая по мере возможности увязку работы в области политики и деятельность по проектам.</p> | <p style="text-align: center;">[ГЛАВА VII. ОПЕРАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ]</p> <p style="text-align: center;">Статья 24</p> <p style="text-align: center;"><u>ПРОГРАММНАЯ РАБОТА ОРГАНИЗАЦИИ</u> <u>[И ЕЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО ПРОЕКТАМ]</u></p> <p>1. Для достижения целей, изложенных в статье 1, Организация осуществляет программную работу и деятельность по проектам в области экономической информации и изучения рынка, лесовосстановления и лесопользования и лесной промышленности [сбалансированным образом] <u>[с уделением внимания конкретным потребностям в каждой области]</u>, <u>[с особым упором на обеспечении увязки]</u> обеспечивая увязку программной работы и деятельности по проектам.</p> <p>2. <u>[Конкретные действия, осуществляемые в рамках программной работы и деятельности по проектам, определяются в [пятилетних] планах действий Организации.]</u></p> <p>3. <u>[К примерам программной деятельности относятся, в частности, применение лесного законодательства, сертификация, вопросы доступа на рынки, разработка руководящих принципов, последующая оценка, конъюнктурные исследования, состояние управления тропическими лесами, общинное лесопользование, права владения, дальнейшая обработка тропической древесины.]</u></p> <p>3-бис <u>[Для достижения целей, указанных в статье 1 Организация осуществляет деятельность, касающуюся программной работы, программ и проектов на основе стратегического плана, утверждаемого Советом.]</u></p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">Статья 25 ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОРГАНИЗАЦИИ ПО ПРОЕКТАМ</p> <p>1. Принимая во внимание потребности развивающихся стран, участники могут представлять Совету предложения, касающиеся предпроектов и проектов в областях исследований и разработок, информации о рынке, дальнейшей и расширенной обработки древесины в производящих странах-участниках, а также лесовосстановления и лесоустройства. Предпроекты и проекты должны способствовать достижению одной или нескольких целей настоящего Соглашения.</p> <p>2. При утверждении предпроектов и проектов Совет учитывает:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) их значимость с точки зрения целей настоящего Соглашения; b) их экологические и социальные последствия; c) желательность поддержания надлежащей географической сбалансированности; d) интересы и особенности каждого развивающегося региона-производителя e) желательность справедливого распределения ресурсов между областями, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи | <p style="text-align: center;">Статья 25 ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ОРГАНИЗАЦИИ ПО ПРОЕКТАМ</p> <p>1. [Принимая во внимание потребности [развивающихся стран] <u>[участников Организации]</u>, участники могут представлять Совету предложения, касающиеся предпроектов и проектов в области исследований [и разработок] [по вопросам развития], информации о рынке, дальнейшей и более глубокой обработки древесины в производящих странах-участниках, а также лесовосстановления и лесопользования. Предпроекты и проекты должны способствовать достижению одной или нескольких целей настоящего Соглашения.</p> <p>1-альт <u>[Участники могут представлять Совету предложения по предпроектам и проектам, способствующим достижению одной или нескольких целей настоящего Соглашения]</u></p> <p>2. При утверждении предпроектов и проектов Совет учитывает:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) их значимость с точки зрения целей настоящего Соглашения; <u>[a-бис значимость проектов для национальных стратегий]</u> b) их экологический <u>[последствия, а также социальные вопросы и вопросы справедливости]</u> [и социальные последствия]; c) [желательность поддержания надлежащей географической сбалансированности]; d) интересы и особенности каждого развивающегося региона-производителя; e) желательность справедливого распределения ресурсов между областями, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи; |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p>f) их экономическую эффективность; а также</p> <p>g) необходимость недопущения дублирования усилий.</p> <p>3. Совет устанавливает сроки и процедуру представления, оценки и определения приоритетности предпроектов и проектов, предлагаемых к финансированию за счет Организации, а также их осуществления, контроля за ними и их оценки. Совет принимает решение относительно утверждения предпроектов и проектов для финансирования или поддержки в соответствии со статьей 20 или статьей 21.</p> <p>4. Исполнительный директор может приостановить выделение средств Организации для того или иного предпроекта или проекта, если они используются вопреки проектному документу, а также в случаях мошенничества, бесхозяйственности, небрежности или служебного злоупотребления. Исполнительный директор представляет на рассмотрение следующей сессии Совета доклад о своих действиях в этой связи. Совет принимает соответствующее решение.</p> | <p>f) их затратную эффективность; и</p> <p>g) необходимость недопущения дублирования усилий;</p> <p>h) <u>вопросы осуществления, контроля и оценки;</u></p> <p>i) <u>роль секретариата в содействии разработке и представлению проектов.</u></p> <p>3. Совет устанавливает сроки и процедуру представления, оценки и определения приоритетности предпроектов и проектов, предлагаемых для финансирования за счет Организации, а также их осуществления, контроля за ними и их оценки. Совет принимает решение относительно утверждения предпроектов и проектов для финансирования или поддержки в соответствии со статьей 20 или статьей 21.</p> <p>3-альт [Совет <u>a)</u> устанавливает сроки и процедуру представления, оценки и определения приоритетности предпроектов и проектов, предлагаемых для финансирования за счет Организации, а также их осуществления, контроля за ними и их оценки; <u>и b)</u> устанавливает <u>правила, касающиеся прекращения поддержки предпроекта или проекта.</u>]</p> <p>4. Исполнительный директор может приостановить выделение средств Организации для того или иного предпроекта или проекта, если они используются вопреки проектному документу, а также в случае мошенничества, расточительства, халатности или бесхозяйственности. Исполнительный директор представляет на рассмотрение следующей сессии Совета доклад о своих действиях в этой связи. Совет принимает соответствующее решение.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p>5. Совет может квалифицированным большинством голосов прекратить поддержку любого проекта.</p> <p style="text-align: center;">Статья 26 УЧРЕЖДЕНИЕ КОМИТЕТОВ</p> <p>1. Настоящим учреждаются следующие комитеты Организации:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Комитет по экономической информации и изучению рынка; b) Комитет по лесовосстановлению и лесоустройству; c) Комитет по лесной промышленности; а также d) Административно-финансовый комитет. <p>2. Совет может квалифицированным большинством голосов учреждать такие другие комитеты и вспомогательные органы, какие он сочтет целесообразными и необходимыми.</p> <p>3. В состав каждого комитета могут входить все участники. Правила процедуры комитетов устанавливаются Советом.</p> | <p>5. [Совет может [квалифицированным большинством голосов] прекратить поддержку любого предпроекта или проекта.]</p> <p>6. 5-альт [Совет может а) устанавливать ограничения в отношении количества проектов и предпроектов, подлежащих финансированию в течение [календарного] [финансового] года; и б) прекратить поддержку любого предпроекта или проекта.]</p> <p style="text-align: center;">Статья 26 УЧРЕЖДЕНИЕ КОМИТЕТОВ</p> <p>1. [Настоящим учреждаются следующие комитеты Организации:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Комитет по экономической информации и изучению рынка; b) Комитет по лесовосстановлению и лесопользованию; c) Комитет по лесной промышленности; и d) Административно-финансовый комитет. <p><i>Рассмотреть возможность объединения КЭИИР и КЛП</i></p> <p><i>Рассмотреть возможность роспуска АФК</i></p> <p>2. Совет может [квалифицированным большинством голосов] учреждать такие другие комитеты и вспомогательные органы, какие он сочтет целесообразными и необходимыми.</p> <p>3. В состав каждого комитета могут входить все участники. Правила процедуры комитетов устанавливаются Советом.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p>4. Комитеты и вспомогательные органы, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, подчиняются Совету и действуют под его общим руководством. Совет созывает совещания комитетов и вспомогательных органов.</p> <p style="text-align: center;">Статья 27 ФУНКЦИИ КОМИТЕТОВ</p> <p>1. Комитет по экономической информации и изучению рынка:</p> <p style="padding-left: 40px;">а) следит за наличием и качеством статистических данных и другой информации, необходимых для Организации;</p> <p style="padding-left: 40px;">б) анализирует статистические данные и конкретные показатели в соответствии с решениями Совета в целях наблюдения за международной торговлей древесиной;</p> <p style="padding-left: 40px;">в) постоянно рассматривает ситуацию на международном рынке древесины, его нынешнее положение и ближайшие перспективы на основе данных, упомянутых в подпункте б) выше, и другой соответствующей информации, включая информацию, относящуюся к недокументированной торговле;</p> | <p>4. Комитеты и вспомогательные органы, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, подотчетны Совету и действуют под его общим руководством. Совет созывает совещания комитетов и вспомогательных органов.]</p> <p style="text-align: center;">Статья 27 ФУНКЦИИ КОМИТЕТОВ</p> <p>1. <u>[Комитеты оказывают консультативную помощь Совету [и Исполнительному совету] в связи с деятельностью Организации по проектам и ее программной деятельностью;</u></p> <p>2. <u>Совет гибко определяет рамки программной и технической работы Комитетов.]</u></p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p>d) выносит рекомендации Совету относительно необходимости и характера соответствующих исследований по тропической древесине, включая цены, эластичность рынков, замещаемость рынков, сбыт новой продукции, и долгосрочные перспективы международного рынка тропической древесины, а также осуществляет контроль и наблюдение за ходом любых исследований, проводимых по поручению Совета;</p> <p>e) выполняет любые другие порученные ему Советом задачи, касающиеся экономических, технических и статистических вопросов в области древесины;</p> <p>f) способствует оказанию технического содействия развивающимся странам-участникам в целях совершенствования их соответствующих статистических служб.</p> <p>2. Комитет по лесовосстановлению и лесоустройству:</p> <p>a) поощряет сотрудничество между участниками как партнерами в развитии лесохозяйственной деятельности в развивающихся странах-участниках, в частности, в следующих областях:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) лесовосстановление; ii) лесоздоровление; iii) лесоустройство; <p>b) стимулирует расширение технической помощи и передачу развивающимся странам технологии в областях лесовосстановления и лесоустройства;</p> <p>c) контролирует текущую деятельность в этой области, выявляет и рассматривает проблемы и возможные пути их решения в сотрудничестве с компетентными организациями;</p> | |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p>d) регулярно рассматривает будущие потребности международной торговли деловой тропической древесиной и на этой основе выявляет и рассматривает соответствующие возможные программы и меры в области лесовосстановления, лесоздоровления и лесоустройства;</p> <p>e) содействует передаче знаний в области лесовосстановления и лесоустройства при помощи компетентных организаций;</p> <p>f) координирует и согласовывает эту деятельность по сотрудничеству в области лесовосстановления и лесоустройства с аналогичной деятельностью других организаций, таких, как Продовольственная и сельскохозяйственная организация (ФАО), Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Всемирный банк, Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), региональные банки развития и другие компетентные организации.</p> <p>3. Комитет по лесной промышленности:</p> <p>a) содействует сотрудничеству между странами-участниками как партнерами в развитии деятельности по обработке древесины в производящих странах-участниках, в том числе в следующих областях:</p> | |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p>i) налаживание производства новой продукции на основе передачи технологии;</p> <p>ii) развитие людских ресурсов и профессиональная подготовка;</p> <p>iii) стандартизация номенклатуры тропической древесины;</p> <p>iv) унификация спецификаций обработанных изделий;</p> <p>v) поощрение инвестиций и совместных предприятий; а также</p> <p>vi) сбыт, включая продвижение на рынок менее известных и менее применяемых пород;</p> <p>b) способствует обмену информацией в целях содействия структурным изменениям, связанным с расширенной и дальнейшей обработкой древесины, в интересах всех стран-участников, особенно развивающихся стран-участников;</p> <p>c) осуществляет контроль за текущей деятельностью в этой области, выявляет и рассматривает проблемы и их возможные решения в сотрудничестве с компетентными организациями;</p> <p>d) поощряет расширение технического сотрудничества в целях обработки тропической древесины на благо производящих стран-участников.</p> <p>4. В целях содействия обеспечению сбалансированной работы в области политики и работы по проектам Комитет по экономической информации и изучению рынка, Комитет по лесовосстановлению и лесоустройству и Комитет по лесной промышленности, каждый в своей области:</p> <p>a) отвечают за обеспечение эффективной оценки, контроля исполнения и анализа предпроектных и проектных;</p> | |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p>b) выносят Совету рекомендации относительно предпроектов и проектов;</p> <p>c) контролируют выполнение предпроектов и проектов и обеспечивают сбор и распространение их результатов на возможно более широкой основе в интересах всех участников;</p> <p>d) готовят и направляют Совету рекомендации по новым направлениям политики;</p> <p>e) регулярно анализируют результаты работы по проектам и в области политики и выносят Совету рекомендации по будущей программе Организации;</p> <p>f) регулярно рассматривают стратегии, критерии и приоритетные области для разработки программы и проектной работы, которые предусмотрены планом действий Организации, и представляют Совету рекомендации в отношении их изменения;</p> <p>g) учитывают необходимость наращивания потенциала и развития людских ресурсов в странах-участниках;</p> <p>h) выполняют любые другие связанные с целями настоящего Соглашения задачи, порученные им Советом.</p> <p>5. Выполнение исследований и разработок является общей функцией комитетов, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи.</p> <p>6. Административно-финансовый комитет:</p> <p>a) прорабатывает и выносит рекомендации Совету относительно утверждения предложений об административном бюджете Организации и управленческой деятельности Организации;</p> | |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p>b) следит за уровнем активов Организации, имея в виду обеспечить разумное управление активами и наличие у Организации достаточных резервов для выполнения своей работы;</p> <p>c) прорабатывает и выносит рекомендации Совету относительно бюджетных последствий годовой программы работы Организации и мер, которые могут быть приняты в целях обеспечения ресурсов, необходимых для ее осуществления;</p> <p>d) готовит Совету рекомендации относительно выбора независимых ревизоров и рассматривает проверенные независимыми ревизорами отчеты;</p> <p>e) готовит Совету рекомендации о внесении необходимых, по его мнению, изменений в правила процедуры или финансовые правила;</p> <p>f) изучает поступления Организации и вопрос о том, насколько они затрудняют работу Секретариата.</p> <p style="text-align: center;">ГЛАВА VIII. СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ</p> <p style="text-align: center;">Статья 28</p> <p style="text-align: center;">СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ</p> <p>Организация в полной мере использует возможности Общего фонда для сырьевых товаров.</p> | <p style="text-align: center;"><i>Включена в статью 14</i></p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|--|
| <p align="center">ГЛАВА IX. СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ</p> <p align="center">Статья 29</p> <p align="center">СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ</p> <p>1. Совет устанавливает тесные связи с соответствующими межправительственными, правительственными и неправительственными организациями в целях содействия обеспечению наличия последних надежных данных и информации о торговле тропической древесиной, а также соответствующей информации о нетропической древесине и о рациональном использовании лесов для производства древесины. Исходя из необходимости обеспечения действия настоящего Соглашения, Организация в сотрудничестве с такими организациями собирает, обрабатывает и в случае необходимости публикует статистическую информацию о производстве, предложении, торговле, запасам и потреблении древесины и рыночных ценах на нее, об объеме лесных ресурсов и о рациональном использовании лесов для производства древесины.</p> | <p align="center">ГЛАВА IX. СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ</p> <p align="center">Статья 29</p> <p align="center">СТАТИСТИКА, ИССЛЕДОВАНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ</p> <p>1. Совет [Организация] [устанавливает] [<u>принимает меры для установления</u>] тесные связи с соответствующими межправительственными, правительственными и неправительственными организациями в целях содействия получению последних достоверных данных и информации о торговле тропической древесиной, а также соответствующей информации о нетропической древесине и об управлении лесами, используемыми для производства древесины. Исходя из необходимости обеспечения действия настоящего Соглашения, Организация в сотрудничестве с такими организациями собирает, обрабатывает и в соответствующих случаях публикует [<u>такую информацию и результаты аналитических исследований.</u>] [статистическую информацию о производстве, поставках, торговле, запасах и потреблении древесины и рыночных [<u>тенденциях</u>] ценах на нее, об объеме лесных ресурсов и об управлении лесами, используемыми для производства древесины.]</p> <p>1-бис [<u>Содействует осуществлению усилий по стандартизации и унификации международной отчетности по связанным с лесами вопросам, избегая дублирования и взаимоналожения усилий различных организаций в сборе данных.</u>]</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p>2. Участники в максимально возможной степени, если это не противоречит их национальному законодательству, своевременно представляют статистические данные и информацию по древесине, торговле ею и деятельности, направленной на достижение устойчивого и рационального использования лесов для производства древесины, а также прочую соответствующую информацию, запрашиваемую Советом. Совет решает, какая информация и в какой форме должна представляться в соответствии с настоящим пунктом.</p> <p>3. Совет принимает меры для проведения любых соответствующих исследований тенденций и краткосрочных и долгосрочных проблем международных рынков древесины и прогресса в деле достижения устойчивого и рационального использования лесов для производства древесины.</p> | <p>2. <u>[Для достижения целей настоящего Соглашения [участники в максимально возможной степени, если это не противоречит их национальному законодательству [своевременно] представляют [в сроки, установленные секретариатом,] статистические данные и информацию по древесине, торговле ею и деятельности, направленной на достижение устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины, а также прочую соответствующую информацию, запрашиваемую Советом. Совет решает, какая информация и в какой форме должна представляться в соответствии с настоящим пунктом [, и рассматривает вопрос о стимулах для представления такой информации].</u></p> <p><i>Рассмотреть вопрос о разработке мер, поощряющих представление участниками статистических данных и информации, указанных в пунктах 1 и 2.</i></p> <p>3. Совет принимает меры для проведения любых соответствующих исследований тенденций и краткосрочных и долгосрочных проблем международных рынков древесины и прогресса в деле достижения устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины.</p> |
| <p style="text-align: center;">Статья 30 ЕЖЕГОДНЫЙ ДОКЛАД И ОБЗОР</p> <p>1. В течение шести месяцев после окончания каждого календарного года Совет публикует ежегодный доклад о своей деятельности и такую иную информацию, которую он считает необходимой.</p> <p>2. Совет ежегодно проводит обзор и оценку</p> <p style="padding-left: 20px;">а) международного положения сектора древесины;</p> | <p style="text-align: center;">Статья 30 ЕЖЕГОДНЫЙ ДОКЛАД И ОБЗОР</p> <p>1. [В течение шести месяцев после окончания каждого календарного года] Совет [публикует] <u>[принимает меры для публикации]</u> ежегодный доклад о своей деятельности и такую другую информацию, которую он считает необходимым опубликовать.</p> <p>2. Совет ежегодно проводит обзор и оценку</p> <p style="padding-left: 20px;">а) международного положения сектора древесины;</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|--|
| <p>b) прочих факторов, вопросов и моментов, которые считаются имеющими отношение к достижению целей настоящего Соглашения.</p> <p>3. Обзор осуществляется на основе:</p> <p>a) представленной участниками информации относительно национального производства, торговли, предложения, запасов и потребления древесины и цен на нее;</p> <p>b) прочих статистических данных и конкретных показателей, представленных участниками по просьбе Совета;</p> <p>c) информации, представленной участниками в отношении прогресса в деле устойчивого и рационального использования их лесов для производства древесины;</p> <p>d) такой другой соответствующей информации, которую Совет может получить либо непосредственно, либо через соответствующие учреждения системы Организации Объединенных Наций и межправительственные, правительственные и неправительственные организации.</p> <p>4. Совет поощряет обмен мнениями между странами-участниками относительно:</p> <p>a) положения в области устойчивого и рационального использования лесов для производства древесины и смежных вопросов в странах-участниках;</p> | <p>b) других факторов, вопросов и событий, которые считаются имеющими отношение к достижению целей настоящего Соглашения.</p> <p>2-бис <u>[Совет периодически проводит обзор и оценку состояния управления лесами, используемыми для производства тропической древесины.]</u></p> <p>3. Обзор осуществляется на основе:</p> <p>a) представленной участниками информации относительно национального производства, торговли, поставок, запасов и потребления древесины и цен на нее;</p> <p>b) прочих статистических данных и конкретных показателей, представленных участниками по просьбе Совета;</p> <p>c) информации, представленной участниками в отношении прогресса в деле устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины;</p> <p>d) такой другой соответствующей информации, которую Совет может получать либо непосредственно, либо через организации системы Организации Объединенных Наций и межправительственные, правительственные и неправительственные организации.</p> <p>4. Совет поощряет обмен мнениями между странами-участницами относительно:</p> <p>a) положения в области устойчивого управления лесами, используемыми для производства древесины, и смежных вопросов в странах-участницах;</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|--|
| <p>б) потоков ресурсов и потребностей применительно к целям, критериям и руководящим принципам, установленным Организацией.</p> <p>5. При соответствующих просьбах Совет стремится повысить технические возможности стран-участников, в частности развивающихся стран-участников, по получению данных, необходимых для адекватного обмена информацией, включая предоставление участникам ресурсов для подготовки кадров и иного содействия.</p> <p>6. Результаты обзора включаются в доклады о работе Совета.</p> | <p>б) потоков ресурсов и потребностей с точки зрения целей, критериев и руководящих принципов, установленных Организацией.</p> <p>5. При поступлении соответствующих просьб Совет стремится повысить технические возможности стран-участниц, в частности развивающихся стран-участниц, в целях получения данных, необходимых для надлежащего обмена информацией, включая предоставление участникам ресурсов для подготовки кадров и иных услуг.</p> <p>6. Результаты обзора включаются в доклады о работе Совета.</p> |
| <p style="text-align: center;">ГЛАВА X РАЗНОЕ</p> <p style="text-align: center;">Статья 31 ЖАЛОБЫ И СПОРЫ</p> <p>Любая жалоба на невыполнение каким-либо участником своих обязательств по настоящему Соглашению и любой спор о толковании или применении настоящего Соглашения передаются Совету для принятия решения. Решения Совета по таким вопросам являются окончательными и имеют обязательную силу.</p> | <p style="text-align: center;">ГЛАВА X ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ</p> <p><i>Рассмотреть возможность включения в главу X новой статьи о рабочих языках Организации (английский, испанский и французский языки)</i></p> <p style="text-align: center;">Статья 31 ЖАЛОБЫ И СПОРЫ</p> <p>Любая жалоба на невыполнение каким-либо участником своих обязательств по настоящему Соглашению и любой спор о толковании или применении настоящего Соглашения передаются Совету для принятия решения. Решения Совета по таким вопросам [принимаются квалифицированным большинством голосов,] являются окончательными и имеют обязательную силу.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">Статья 32 ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ</p> <p>1. В течение срока действия настоящего Соглашения участники прилагают все усилия и сотрудничают, с тем чтобы способствовать достижению его целей и избегать любых не совместимых с этим действий.</p> <p>2. В соответствии с положениями настоящего Соглашения участники обязуются признавать и выполнять решения Совета и воздерживаются от осуществления мер, которые ограничивали бы такие решения или противоречили бы им.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 32 ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ</p> <p>1. В течение срока действия настоящего Соглашения участники [прилагают все усилия и] сотрудничают, с тем чтобы способствовать достижению его целей и избегать любых противоречащих этому действий.</p> <p>2. В соответствии с положениями настоящего Соглашения участники обязуются признавать и выполнять решения Совета и воздерживаются от осуществления мер, которые ограничивали бы такие решения или противоречили бы им.</p> |
| <p style="text-align: center;">Статья 33 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ</p> <p>1. В случае необходимости вследствие исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств, которые прямо не предусмотрены в настоящем Соглашении, Совет может квалифицированным большинством голосов освободить участника от того или иного обязательства по настоящему Соглашению, если он удовлетворен объяснением этого участника в отношении причин, по которым данное обязательство не может быть выполнено.</p> <p>2. Освобождая участника в силу пункта 1 настоящей статьи от обязательства, Совет ясно определяет, на каких условиях и на какой срок этот участник освобождается от такого обязательства, а также причины, по которым предоставляется такое освобождение.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 33 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ</p> <p>1. В случае необходимости вследствие исключительных, чрезвычайных или форс-мажорных обстоятельств, которые прямо не предусмотрены настоящим Соглашением, Совет может [квалифицированным большинством голосов] освободить участника от того или иного обязательства по настоящему Соглашению, если он удовлетворен объяснением, данным этим участником, причин, по которым обязательство не может быть выполнено.</p> <p>2. Освобождая участника согласно пункту 1 настоящей статьи от обязательства, Совет четко определяет, на каких условиях и на какой срок этот участник освобождается от такого обязательства, а также причины, по которым предоставляется такое освобождение.</p> |

| <p align="center">МСТД 1994 года</p> | <p align="center">Предложения Подготовительного комитета</p> |
|--|--|
| <p align="center">Статья 34</p> <p align="center">ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЕ И КОРРЕКТИРОВОЧНЫЕ МЕРЫ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ МЕРЫ</p> <p>1. Развивающиеся участники-импортеры, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в соответствии с настоящим Соглашением, могут обращаться к Совету с просьбой принять соответствующие дифференцированные и корректировочные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии надлежащих мер в соответствии с пунктами 3 и 4 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.</p> <p>2. Участники категории наименее развитых стран, определенной Организацией Объединенных Наций, могут обращаться к Совету с просьбой принять специальные меры в соответствии с пунктом 4 раздела III резолюции 93 (IV) и с пунктами 56 и 57 Парижского заявления и Программы действий для наименее развитых стран на 90-е годы.</p> <p align="center">Статья 35</p> <p align="center">ОБЗОР</p> <p>Совет проводит обзор сферы действия настоящего Соглашения через четыре года после его вступления в силу.</p> | <p align="center">Статья 34</p> <p align="center">ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЕ И КОРРЕКТИВНЫЕ МЕРЫ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ МЕРЫ</p> <p>1. Развивающиеся участники-импортеры, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять надлежащие дифференцированные и коррективные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии надлежащих мер в соответствии с пунктами 3 и 4 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.</p> <p>2. Участники категории наименее развитых стран, определенной Организацией Объединенных Наций, могут обращаться к Совету с просьбой принять специальные меры в соответствии с пунктом 4 раздела III резолюции 93 (IV) и с пунктами 56 и 57 Парижского заявления и Программы действий для наименее развитых стран на 90-е годы.</p> <p><i>Изучить возможность пересмотра статьи 34/2 для определения более конкретных мер в интересах наименее развитых стран</i></p> <p align="center">Статья 35</p> <p align="center">[ОБЗОР]</p> <p>Совет проводит обзор сферы действия [целей] настоящего Соглашения через [четыре] года после его вступления в силу.]</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">Статья 36 НЕДИСКРИМИНАЦИЯ</p> <p>Ничто в настоящем Соглашении не допускает применения мер по ограничению или запрещению международной торговли древесиной и лесоматериалами и, в частности, мер, затрагивающих их импорт и использование.</p> <p style="text-align: center;">ГЛАВА XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p style="text-align: center;">Статья 37 ДЕПОЗИТАРИЙ</p> <p>Депозитарием настоящего Соглашения настоящим назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.</p> <p style="text-align: center;">Статья 38 ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ И ОДОБРЕНИЕ</p> <p>1. Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 1 апреля 1994 года до истечения одного месяца после даты его вступления в силу правительствами, приглашенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по ведению переговоров о соглашении, заменяющем Международное соглашение по тропической древесине 1983 года.</p> <p>2. Любое правительство, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может:</p> <p style="padding-left: 40px;">а) при подписании настоящего Соглашения заявить, что таким подписанием оно выражает свое согласие быть связанным</p> | <p style="text-align: center;">Статья 36 НЕДИСКРИМИНАЦИЯ</p> <p>Ничто в настоящем Соглашении не допускает применения мер по ограничению или запрещению международной торговли древесиной и лесоматериалами и, в частности, мер, затрагивающих их импорт и использование.</p> <p style="text-align: center;">ГЛАВА XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p style="text-align: center;">Статья 37 ДЕПОЗИТАРИЙ</p> <p>Настоящим в качестве депозитария настоящего Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.</p> <p style="text-align: center;">Статья 38 ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ И УТВЕРЖДЕНИЕ</p> <p>1. Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с [1 апреля 1994] года до [истечения одного месяца после даты его вступления в силу] правительствами, приглашенными на Конференцию Организации Объединенных Наций по проведению переговоров о соглашении, заменяющем Международное соглашение по тропической древесине <u>1994</u> года.</p> <p>2. Любое правительство, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может:</p> <p style="padding-left: 40px;">а) при подписании настоящего Соглашения заявить, что таким подписанием оно выражает свое согласие быть связанным</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|--|
| <p>настоящим Соглашением (окончательное подписание); или</p> <p>b) после подписания настоящего Соглашения ратифицировать, принять или одобрить его путем сдачи депозитарию на хранение соответствующего документа.</p> <p style="text-align: center;">Статья 39</p> <p style="text-align: center;">ПРИСОЕДИНЕНИЕ</p> <p>1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, определяемых Советом, включая срок сдачи на хранение документов о присоединении. Совет может, однако, продлить этот срок для правительств, которые не могут присоединиться к Соглашению в срок, установленный в условиях присоединения.</p> <p>2. Присоединение осуществляется посредством сдачи депозитарию на хранение документа о присоединении.</p> <p style="text-align: center;">Статья 40</p> <p style="text-align: center;">УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ</p> <p>Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или одобрить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свой документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе, либо когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 41 либо, если оно уже вступило в силу, с оговоренной даты.</p> | <p>настоящим Соглашением (окончательное подписание); или</p> <p>b) после подписания настоящего Соглашения ратифицировать, принять или утвердить его путем сдачи депозитарию на хранение соответствующего документа.</p> <p style="text-align: center;">Статья 39</p> <p style="text-align: center;">ПРИСОЕДИНЕНИЕ</p> <p>1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, определяемых Советом, включая срок сдачи на хранение документов о присоединении. Совет может, однако, продлить этот срок для правительств, которые не могут присоединиться к Соглашению в срок, установленный в условиях присоединения.</p> <p>2. Присоединение осуществляется путем сдачи депозитарию на хранение документа о присоединении.</p> <p style="text-align: center;">Статья 40</p> <p style="text-align: center;">УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ</p> <p>Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свой документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 41, либо, если оно уже вступило в силу, с оговоренной даты.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Статья 41 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ</p> <p>1. Настоящее Соглашение вступает в силу окончательно 1 февраля 1995 года или в любой последующий день, если 12 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 55 процентами общего числа голосов согласно приложению А к настоящему Соглашению, и 16 правительств стран-потребителей, которые располагают по меньшей мере 70 процентами общего числа голосов согласно приложению В к настоящему Соглашению, подписали настоящее Соглашение окончательно, либо ратифицируют, примут или одобряют его, либо присоединятся к нему в соответствии с пунктом 2 статьи 38 или статьей 39.</p> <p>2. Если настоящее Соглашение не вступит в силу окончательно 1 февраля 1995 года, оно вступит в силу временно в этот день или в любой последующий день в пределах шести месяцев при условии, что 10 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 50 процентами общего числа голосов согласно приложению А к настоящему Соглашению, и 14 правительств стран-потребителей, которые располагают по меньшей мере 65 процентами общего числа голосов согласно приложению В к настоящему Соглашению, либо подпишут настоящее Соглашение окончательно, либо ратифицируют, примут или утвердят его в соответствии с пунктом 2 статьи 38, либо уведомят депозитария в соответствии со статьей 40 о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 41 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ</p> <p>1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу [1 февраля 1995 года] или с любой более поздней даты, если 12 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 55% общего числа голосов согласно приложению А к настоящему Соглашению, и 16 правительств стран-потребителей, которые располагают по меньшей мере 70 % общего числа голосов согласно приложению В к настоящему Соглашению, подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или утвердили его, либо присоединились к нему в соответствии с пунктом 2 статьи 38 или статьей 39.</p> <p>2. Если настоящее Соглашение не вступит в силу окончательно [1 февраля 1995 года], оно вступает в силу временно с этой даты или с любой более поздней даты в течение шести следующих месяцев при условии, что 10 правительств стран-производителей, которые располагают по меньшей мере 50% общего числа голосов согласно приложению А к настоящему Соглашению, и 14 правительств стран-потребителей, которые располагают по меньшей мере 65% общего числа голосов согласно приложению В к настоящему Соглашению, подписали настоящее Соглашение окончательно или ратифицировали, приняли или утвердили его в соответствии с пунктом 2 статьи 38, либо уведомили депозитария в соответствии со статьей 40 о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|--|
| <p>3. Если требования относительно вступления в силу, согласно пункту 1 или пункту 2 настоящей статьи, не будут выполнены 1 сентября 1995 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предложит правительствам, подписавшим настоящее Соглашение окончательно или ратифицировавшим, принявшим или одобрявшим его в соответствии с пунктом 2 статьи 38, либо уведомившим депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе, собраться в кратчайший, по возможности, срок и решить вопрос о временном или окончательном введении в силу настоящего Соглашения между ними полностью или в части. Правительства, принявшие решение о временном введении настоящего Соглашения в силу между ними, могут периодически собираться для рассмотрения положения и принятия решения относительно окончательного вступления настоящего Соглашения в силу между ними.</p> <p>4. Для любого правительства, которое не уведомит депозитария в соответствии со статьей 40 о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе, и которое сдает на хранение свой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении к нему после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу в день сдачи на хранение такого документа.</p> <p>5. Исполнительный директор Организации созывает Совет в кратчайшие, по возможности, сроки после вступления в силу настоящего Соглашения.</p> | <p>3. Если условия вступления в силу с соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не выполнены к [1 сентября 1995 года], Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает правительствам, подписавшим настоящее Соглашение окончательно или ратифицировавшим, принявшим или утвердившим его в соответствии с пунктом 2 статьи 38, либо уведомившим депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе, собраться в кратчайшие по возможности сроки и решить вопрос о временном или окончательном вступлении в силу настоящего Соглашения между ними полностью или частично. Правительства, принявшие решение о временном вступлении настоящего Соглашения в силу между ними, могут периодически собираться для рассмотрения положения и принятия решения относительно окончательного вступления настоящего Соглашения в силу между ними.</p> <p>4. Для любого правительства, которое не уведомит депозитария в соответствии со статьей 40 о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе, и которое сдает на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу с даты сдачи на хранение такого документа.</p> <p>5. Исполнительный директор Организации созывает Совет в кратчайшие по возможности сроки после вступления в силу настоящего Соглашения.</p> |
| <p style="text-align: center;">Статья 42 ПОПРАВКИ</p> <p>1. Совет может квалифицированным большинством голосов рекомендовать участникам внести поправки в настоящее Соглашение.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 42 ПОПРАВКИ</p> <p>1. Совет может [квалифицированным большинством голосов] рекомендовать участникам внести поправку в настоящее Соглашение.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p>2. Совет устанавливает срок, в пределах которого участники уведомляют депозитария о принятии ими поправки.</p> <p>3. Поправка вступает в силу через 90 дней после получения депозитарием уведомлений о принятии от участников, составляющих по меньшей мере две трети участников- производителей и имеющих по меньшей мере 75 процентов голосов участников- производителей, и от участников, составляющих по меньшей мере две трети участников-потребителей и имеющих по меньшей мере 75 процентов голосов участников-потребителей.</p> <p>4. После того как депозитарий информирует Совет о том, что требования в отношении вступления поправки в силу выполнены, участник, независимо от положений пункта 2 настоящей статьи относительно срока, устанавливаемого Советом, может тем не менее уведомить депозитария о принятии им поправки при условии, что такое уведомление делается до вступления данной поправки в силу.</p> <p>5. Любой участник, который не уведомил о принятии им поправки на дату вступления данной поправки в силу, перестает быть стороной настоящего Соглашения с этой даты, если только Совет не будет удовлетворен объяснениями такого участника, что тот не мог принять поправку в срок вследствие трудностей, связанных с выполнением конституционных или институционных процедур, и не решит продлить для этого участника срок принятия поправки. Для такого участника поправка не является обязательной до тех пор, пока он не уведомит о принятии им поправки.</p> <p>6. Если в срок, установленный Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, требования в отношении вступления поправки в силу не выполнены, поправка считается снятой.</p> | <p>2. Совет устанавливает срок, в течение которого участники уведомляют депозитария о принятии ими поправки.</p> <p>3. Поправка вступает в силу через 90 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от участников, составляющих по меньшей мере две трети участников- производителей и имеющих по меньшей мере [75]% голосов участников- производителей, и от участников, составляющих по меньшей мере две трети участников-потребителей и имеющих по меньшей мере [75]% голосов участников-потребителей.</p> <p>4. После того как депозитарий информирует Совет о том, что условия вступления поправки в силу выполнены, любой участник, независимо от положений пункта 2 настоящей статьи относительно срока, устанавливаемого Советом, может тем не менее уведомить депозитария о принятии им поправки при условии, что такое уведомление делается до вступления данной поправки в силу.</p> <p>5. Любой участник, который не уведомил о принятии им поправки к дате вступления данной поправки в силу, перестает быть стороной настоящего Соглашения с этой даты, если только такой участник не убедит Совет в том, что он не мог принять поправку в срок вследствие трудностей, связанных с выполнением конституционных или институционных процедур, и Совет не решит продлить для этого участника срок принятия поправки. Для такого участника поправка не имеет обязательной силы до тех пор, пока он не уведомит о принятии им поправки.</p> <p>6. Если по истечении срока, установленного Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, условия вступления поправки в силу не выполнены, поправка считается снятой.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">Статья 43 ВЫХОД</p> <p>1. Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем подачи депозитарию письменного уведомления о своем выходе. Одновременно этот участник информирует о своем решении Совет.</p> <p>2. Выход вступает в силу через 90 дней после получения уведомления депозитарием.</p> <p>3. Финансовые обязательства перед Организацией, взятые на себя участником в соответствии с настоящим Соглашением, не прекращаются при его выходе.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 43 ВЫХОД</p> <p>1. Любой участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после его вступления в силу путем направления депозитарию письменного уведомления о своем выходе. Одновременно такой участник информирует Совет о предпринятых им действиях.</p> <p>2. Выход вступает в силу через 90 дней после получения уведомления депозитарием.</p> <p>3. [Финансовые обязательства перед Организацией, взятые на себя участником в соответствии с настоящим Соглашением, не прекращаются при его выходе.]</p> |
| <p style="text-align: center;">Статья 44 ИСКЛЮЧЕНИЕ</p> <p>Если Совет решит, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит также, что такое нарушение наносит существенный ущерб действию настоящего Соглашения, он может квалифицированным большинством голосов исключить такого участника из настоящего Соглашения. Совет немедленно уведомляет об этом депозитария. По истечении шести месяцев после принятия Советом такого решения этот участник перестает быть стороной настоящего Соглашения.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 44 ИСКЛЮЧЕНИЕ</p> <p>Если Совет сочтет, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит также, что такое нарушение существенным образом затрудняет действие настоящего Соглашения, он может [квалифицированным большинством голосов] исключить такого участника из настоящего Соглашения. Совет незамедлительно уведомляет об этом депозитария. По истечении шести месяцев после принятия Советом такого решения этот участник перестает быть стороной настоящего Соглашения.</p> |
| <p style="text-align: center;">Статья 45 ПОРЯДОК РАСЧЕТА С ВЫХОДЯЩИМИ ИЛИ ИСКЛЮЧЕННЫМИ УЧАСТНИКАМИ ИЛИ С УЧАСТНИКАМИ, КОТОРЫЕ НЕ МОГУТ ПРИНЯТЬ ПОПРАВКУ</p> <p>1. Совет определяет порядок расчета с участником, который перестает быть стороной настоящего Соглашения вследствие:</p> | <p style="text-align: center;">Статья 45 ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ РАСЧЕТОВ С ВЫХОДЯЩИМИ ИЛИ ИСКЛЮЧЕННЫМИ УЧАСТНИКАМИ ИЛИ С УЧАСТНИКАМИ, КОТОРЫЕ НЕ МОГУТ ПРИНЯТЬ ПОПРАВКУ</p> <p>1. Совет определяет порядок урегулирования расчетов с участником, который перестает быть стороной настоящего</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p>a) неприятия поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 42;</p> <p>b) выхода из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 43; или</p> <p>c) исключения из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 44.</p> <p>2. Совет удерживает любой взнос, уплаченный на Административный счет, на Специальный счет или в Балийский фонд партнерства участником, который перестает быть стороной настоящего Соглашения.</p> <p>3. Участник, который перестает быть стороной настоящего Соглашения, не имеет право на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации или на другие ее активы. Такой участник не несет также ответственности за оплату какой-либо части дефицита Организации, если он возникает, после прекращения действия настоящего Соглашения.</p> <p style="text-align: center;">Статья 46 СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ</p> <p>1. Настоящее Соглашение остается в силе в течение четырех лет после его вступления в силу, если только Совет не примет квалифицированным большинством голосов решение о продлении или прекращении его действия или о заключении нового соглашения в соответствии с положениями настоящей статьи.</p> | <p>Соглашения вследствие:</p> <p>a) неприятия поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 42;</p> <p>b) выхода из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 43; или</p> <p>c) исключения из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 44.</p> <p>2. Совет удерживает любые <u>начисления и взносы, уплаченные участником, который перестает быть стороной настоящего Соглашения</u> [взносы, уплаченные на Административный счет, на Специальный счет или в Балийский фонд партнерства участником, который перестает быть стороной настоящего Соглашения].</p> <p>3. Участник, который перестает быть стороной настоящего Соглашения, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации или на другие активы Организации. Такой участник не несет также ответственности за оплату какой-либо части дефицита Организации, если он возникает после прекращения действия настоящего Соглашения.</p> <p style="text-align: center;">Статья 46 СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ</p> <p>1. Настоящее Соглашение остается в силе в течение [четырёх] <u>десяти</u> лет после его вступления в силу, если только Совет не примет [квалифицированным большинством голосов] решение о продлении или прекращении его действия или о заключении нового соглашения в соответствии с положениями настоящей статьи.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|---|---|
| <p>2. Совет может квалифицированным большинством голосов принять решение продлить действие настоящего Соглашения на два периода продолжительностью три года каждый.</p> <p>3. Если до истечения четырехлетнего периода, указанного в пункте 1 настоящей статьи, или до истечения срока продления, указанного в пункте 2 настоящей статьи, в зависимости от случая, заключено новое соглашение, заменяющее настоящее Соглашение, но оно еще не вступило окончательно или временно в силу, Совет может квалифицированным большинством голосов продлить действие настоящего Соглашения до временного или окончательного вступления в силу нового соглашения.</p> <p>4. Если новое соглашение заключено и вступает в силу в течение любого периода продления настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, действие продленного настоящего Соглашения прекращается по вступлении в силу нового соглашения.</p> <p>5. Совет может в любое время квалифицированным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения с даты, которую он может установить.</p> <p>6. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, Совет продолжает существовать в течение периода, не превышающего 18 месяцев, в целях ликвидации Организации, включая погашение счетов, и при условии принятия соответствующих решений квалифицированным большинством голосов имеет в течение этого периода такие полномочия и выполняет такие функции, какие могут быть необходимы для указанных целей.</p> <p>7. Совет уведомляет депозитария о любых решениях, принимаемых в соответствии с настоящей статьей.</p> | <p>2. Совет может [квалифицированным большинством голосов] принять решение продлить действие настоящего Соглашения на два периода продолжительностью [три] года каждый.</p> <p>3. Если до истечения [четырёхлетнего периода], указанного в пункте 1 настоящей статьи, или до истечения срока продления, указанного в пункте 2 настоящей статьи, в зависимости от конкретных обстоятельств, заключено новое соглашение, заменяющее настоящее Соглашение, но оно еще не вступило окончательно или временно в силу, то Совет может [квалифицированным большинством голосов] продлить действие настоящего Соглашения до временного или окончательного вступления в силу нового соглашения.</p> <p>4. Если новое соглашение заключено и вступает в силу в течение любого периода продления настоящего Соглашения в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3 настоящей статьи, действие продленного настоящего Соглашения прекращается по вступлении в силу нового соглашения.</p> <p>5. Совет может в любое время [квалифицированным большинством голосов] принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения с даты, которую он может установить.</p> <p>6. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, Совет продолжает существовать в течение периода, не превышающего 18 месяцев, в целях ликвидации Организации, включая урегулирование расчетов, и при условии принятия соответствующих решений [квалифицированным большинством голосов] имеет в течение этого периода такие полномочия и выполняет такие функции, какие могут быть необходимы для указанных целей.</p> <p>7. Совет уведомляет депозитария о любых решениях, принимаемых в соответствии с настоящей статьей.</p> |

| МСТД 1994 года | Предложения Подготовительного комитета |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">Статья 47 ОГОВОРКИ</p> <p>Оговорки по любому из положений настоящего Соглашения не допускаются.</p> <p style="text-align: center;">Статья 48 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>1. Настоящее Соглашение заменяет собой Международное соглашение по тропической древесине 1983 года.</p> <p>2. Все акты, принятые Организацией или каким-либо ее органом либо от их имени на основании Международного соглашения по тропической древесине 1983 года, которые действуют на дату вступления в силу настоящего Соглашения и условия которых не предусматривают истечения на эту дату, остаются в силе, если только они не изменяются согласно положениям настоящего Соглашения.</p> <p>В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, скрепили своими подписями настоящее Соглашение, проставив указанные ниже даты подписания.</p> <p>СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать шестого января тысяча девятьсот девяносто четвертого года, причем тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 47 ОГОВОРКИ</p> <p>Оговорки по любому из положений настоящего Соглашения не допускаются.</p> <p style="text-align: center;">Статья 48 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>1. Настоящее Соглашение заменяет собой Международное соглашение по тропической древесине [1994] года.</p> <p>2. Все действующие на дату вступления в силу настоящего Соглашения акты, которые были совершены Организацией или каким-либо ее органом либо от их имени на основании Международного соглашения по тропической древесине [1994] года, и условия которых не предусматривают прекращения их действия на эту дату, остаются в силе, если только они не будут изменены согласно положениям настоящего Соглашения.</p> |

| Приложение А | Приложение В |
|---|--|
| Список стран-производителей, обладающих ресурсами тропических лесов и/или являющихся по объему торговли нетто-экспортерами тропической древесины, и распределение голосов для целей статьи 41 | Список стран-потребителей и распределение голосов для целей статьи 41 |
| <p>Боливия21 Бразилия133 Венесуэла10 Габон23 Гайана.....14 Гана23 Гондурас9 Доминиканская Республика9 Заир23 Индия34 Индонезия170 Камерун23 Колумбия24 Конго23 Коста-Рика9 Кот-д'Ивуар23 Либерия23 Малайзия139 Мексика14 Мьянма33 Объединенная Республика Танзания23 Панама10 Папуа-Новая Гвинея28 Парагвай11 Перу.....25</p> | <p>Австралия18 Австрия11 Алжир13 Афганистан10 Бахрейн11 Болгария10 Европейское сообщество(302) Бельгия/Люксембург26 Дания11 Германия35 Греция13 Ирландия13 Испания25 Италия35 Нидерланды40 Португалия18 Соединенное Королевство42 Франция44 Египет14 Канада12 Китай36 Непал10 Новая Зеландия10 Норвегия10 Республика Корея97 Российская Федерация13</p> |

| | |
|-----------------------------|-------------|
| Сальвадор..... | 9 |
| Таиланд | 20 |
| Того | 23 |
| Тринидад и Тобаго | 9 |
| Филиппины | 25 |
| Эквадор | 14 |
| Экваториальная Гвинея | 23 |
| ИТОГО | 1000 |

| | |
|---------------------------------|-------------|
| Словакия | 11 |
| Соединенные Штаты Америки | 51 |
| Финляндия | 10 |
| Чили | 10 |
| Швейцария | 11 |
| Швеция | 10 |
| Япония | 320 |
| ИТОГО | 1000 |

ПРИЛОЖЕНИЕ I

КОЛИЧЕСТВО И ФУНКЦИИ ФИНАНСОВЫХ СЧЕТОВ (ПРЕДЛОЖЕНИЯ
2-го ЗАСЕДАНИЯ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА)

МОДЕЛЬ 1 (СУЩЕСТВУЮЩАЯ)

| СЧЕТ | ВОПРОСЫ | ВОЗМОЖНЫЕ ВАРИАНТЫ В ТАБЛИЧНОЙ ФОРМЕ |
|----------------------------|-------------------|---|
| Административный счет | Размер счета | Размер взносов определяется на основе утвержденного бюджета |
| | Вид взносов | Начисленные взносы (на основе числа голосов) |
| | Кто вносит взносы | Все участники |
| Специальный счет | Цель | Программная деятельность и проекты |
| | Размер счета | Не устанавливается конкретный размер |
| | Вид взносов | Добровольные (целевые) |
| | Кто вносит взносы | Потребители |
| Балийский фонд партнерства | Цель | Проекты, направленные на достижение Цели 2000 года d) МОТД |
| | Размер счета | Не устанавливается конкретный размер |
| | Вид взносов | <ul style="list-style-type: none"> • 50% доходов от средств, находящихся на специальном счете и вносимых на добровольной основе • Добровольные взносы (нецелевые) |
| | Кто вносит взносы | Потребители (прямо или косвенно) |

МОДЕЛЬ 2

| СЧЕТ | ВОПРОСЫ | ВОЗМОЖНЫЕ ВАРИАНТЫ В ТАБЛИЧНОЙ ФОРМЕ |
|-----------------------|-------------------|---|
| Административный счет | Размер счета | Размер взносов определяется на основе утвержденного бюджета |
| | Вид взносов | Начисленные взносы |
| | Кто вносит взносы | Все участники |
| Специальный счет | Цель | Программная деятельность и проекты (нецелевые средства) |
| | Размер счета | (предстоит определить) |
| | Вид взносов | Начисленные взносы |
| | Кто вносит взносы | Все участники-потребители, являющиеся развитыми странами |

МОДЕЛЬ 3

| СЧЕТ | ВОПРОСЫ | ВОЗМОЖНЫЕ ВАРИАНТЫ В ТАБЛИЧНОЙ ФОРМЕ |
|----------------------------|-------------------|---|
| Административный счет | Размер счета | Размер взносов определяется на основе утвержденного бюджета |
| | Вид взносов | Начисленные взносы (на основе числа голосов) |
| | Кто вносит взносы | Все участники |
| Программа работы | Цель | Развитие программной деятельности, определенной в "Двухлетней программе работы" |
| | Размер счета | Устанавливается верхний лимит |
| | Вид взносов | Начисленные взносы (на основе ВВП) |
| | Кто вносит взносы | <ul style="list-style-type: none"> • Все участники • Все участники, за исключением НРС • Только развитые страны-потребители |
| Специальный счет | Цель | Проекты |
| | Размер счета | Не устанавливается конкретный размер |
| | Вид взносов | Добровольные (целевые) |
| | Кто вносит взносы | Потребители |
| Балийский фонд партнерства | Цель | Проекты, направленные на достижение Цели 2000 года d) МОТД |
| | Размер счета | Не устанавливается конкретный размер |
| | Вид взносов | <ul style="list-style-type: none"> • 50% доходов от средств, находящихся на специальном счете и вносимых на добровольной основе • Добровольные взносы (нецелевые) |
| | Кто вносит взносы | Потребители (прямо или косвенно) |

МОДЕЛЬ 4

| СЧЕТ | ВОПРОСЫ | ВОЗМОЖНЫЕ ВАРИАНТЫ В ТАБЛИЧНОЙ ФОРМЕ |
|-----------------------|-------------------|--|
| Административный счет | Размер счета | Размер взносов определяется на основе утвержденного бюджета |
| | Вид взносов | Начисленные взносы (на основе числа голосов) |
| | Кто вносит взносы | Все участники |
| Программа работы | Цель | Развитие программной деятельности, определенной в "Двухлетней программе работы" |
| | Размер счета | Устанавливается верхний лимит |
| | Вид взносов | Начисленные взносы (на основе ВВП) |
| | Кто вносит взносы | <ul style="list-style-type: none"> • Все участники • Все участники, за исключением НРС • Только развитые страны-потребители |
| Специальный счет | Цель | Проекты (нецелевые средства) |
| | Размер счета | Предстоит определить |
| | Вид взносов | Начисленные взносы (критерии предстоит определить) |
| | Кто вносит взносы | Потребители |